SEMINARIO VII

La Etica
del psicoanálisis

1959 - 1960

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de Staferla —http://staferla.free.fr/
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com

Le pivot autour de quoi je fais tourner
parce que je le crois nécessaire
ce dans quoi nous avançons cette année
est bien évidemment ce das Ding

qui n'est pas bien entendu
sans faire problème

voire
sans faire surgir quelques doutes sur sa légitimité freudienne
pour ceux
—c'est bien naturel
qui réfléchissent
qui conservent —comme ils le doivent... leur esprit critique
en présence de ce que je formule pour vous.

Il est bien clair
que j'assume pleinement
la responsabilité de ce das Ding
dont bien entendu
vous devez pouvoir mesurer
concevoir
la portée exacte
précisément
dans la mesure où il se sera avéré nécessaire à notre progrès
dans notre exposé.

C'est évidemment
dans sa fonction
dans son maniement

El eje en torno al cual hago girar
porque lo creo necesario
lo que estamos haciendo este año
es... evidentemente... este das Ding

que por supuesto
no está exento de problemas

e incluso
sin suscitar algunas dudas sobre su legitimidad freudiana
para aquellos
—es muy natural
que reflexionan
que mantienen su espíritu crítico —como deben...
ante lo que les estoy formulando.

Está muy claro
que asumo plenamente
la responsabilidad de este das Ding
del cual por supuesto
debens poder medir
concebir
su alcance exacto
precisamente
en la medida en que resulte necesario para nuestro progreso
en nuestra presentación.

Evidentemente
es en su función
en su manejo

que vous pourrez en apprécier le bien fondé.

J'en reparle pourtant
le désignant comme ce quelque chose
dont certains pourraient dire —ou penser...
que j'ai été le chercher
dans un petit détail du texte freudien
là... où j'ai été le pêcher dans l'Entwurf.

Mais justement je crois... d'abord
que dans les textes comme ceux de Freud
c'est précisément ce que l'expérience nous enseigne
rien ne nous y apparaît comme caduc
au sens où ce serait quelque chose... par exemple... d'emprunté...
quelque chose qui viendrait là
sous la forme de quelque psittacisme scolaire

et sans être marqué de cette puissante nécessité articulatoire
qui distingue son discours
qui rend justement si important de nous
apercevoir des points par exemple
où il reste ouvert
où il reste béant.

Ils n'en impliquent pas moins une nécessité
que je crois en plusieurs occasions avoir pu vous faire sentir.

Et ce das Ding je crois
tel que j'essaye de vous en faire sentir la place et la portée
est quelque chose de tout à fait essentiel

donde podrán apreciar sus ventajas.

Sin embargo, vuelvo a hablar de ello,
refiriéndome a ello como ese algo
de lo que algunos podrían decir —o pensar...
que lo he ido a buscar
en un pequeño detalle del texto freudiano,
ahí... donde lo he sacado del Entwurf.

Pero precisamente yo creo... en primer lugar
que en textos como los de Freud
esto es precisamente lo que nos enseña la experiencia
nada nos parece obsoleto
en el sentido de que sería algo... por ejemplo... prestado...
algo que aparecería allí.
en la forma de un cierto psitacismo ↑ escolar

y sin estar marcado por esta poderosa necesidad articulatoria
que distingue su discurso
que hace que sea precisamente tan importante para nosotros
notar puntos —por ejemplo...
donde permanece abierto
donde queda abierto.

Ellos no implican menos... una necesidad
que creo haberles podido hacer sentir en varias ocasiones.

Y este das Ding creo
tal como intento hacerles sentir su lugar y alcance
es algo completamente esencial

à mesure que nous avancerons vous le reconnaîtrez
quant à la pensée freudienne.

Cet intérieur exclu
qui pour reprendre les termes mêmes de l'Entwurf
est ainsi *exclu à l'intérieur*
dans un quelque chose
qui s'articule à ce moment
et très précisément à ce moment
comme ce Real-Ich

qui veut dire alors
le dernier réel
de l'organisation psychique
qui est là conçu articulé comme hypothétique

au sens où il est supposé
nécessairement
au Lust-Ich
où se manifestent les premières ébauches d'organisation psychique
c'est-à-dire
cet organisme ψ..

dont la suite nous montre qu'il est dominé
par la fonction de ces Vorstellungsrepräsentanz
c'est-à-dire
non pas seulement par les représentations
mais
par des représentants de la représentation
qui est très précisément

—a medida que avancemos lo reconocerán...
con respecto al pensamiento freudiano.

Este interior excluido
que para usar los términos mismos del Entwurf
está así *excluido del interior*
en un algo
que se articula en este momento
y muy precisamente en este momento
como este Real-Ich

que quiere decir entonces
el último real
de la organización psíquica
que allí se concibe articulada como hipotética

en el sentido en que se supone
necesariamente
que es el Lust-Ich
donde se manifiestan los primeros esbozos de organización psíquica
es decir
este organismo ψ

que luego nos muestra que está dominado
por la función de estos Vorstellungsrepräsentanz
es decir
no sólo por las representaciones
sino
por los representantes de la representación
que es muy precisamente

ce qui correspond
qui trace la voie
où s'est engagée avant Freud
toute la connaissance dite *psychologique*

en tant que c'est dans cet atomisme
où elle a d'abord pris forme
et qui est en somme
la vérité du dit atomisme.
cette élémentarité idéationnelle

Tout est parti de l'homme et avant l'homme
et par une sorte de nécessité qui est essentielle
la connaissance psychologique
et donc en somme
tout l'effort que nous avons vu l'autre jour
de la psychologie
a tenté de s'en dégager.

Mais elle ne peut s'en dégager...

Elle ne peut s'insurger contre l'atomisme ^
qu'à méconnaître
—si elle n'emprunte les voies freudiennes en elle-même
je veux dire... dans son objet...
cette floculation qui soumet sa matière
—et sa matière c'est le psychisme...
à la texture sur laquelle s'échafaude la pensée

autrement dit

lo que corresponde
que traza el camino
por el que se embarcó antes que Freud
todo el conocimiento llamado *psicológico*

puesto que fue en este atomismo
donde tomó forma por primera vez
y que es en definitiva
la verdad de dicho atomismo
—esta elementalidad ideacional

Todo empezó del hombre y antes del hombre
y por una especie de necesidad que es esencial
el conocimiento psicológico
y por tanto en definitiva
todo el esfuerzo que vimos el otro día
de la psicología
ha intentado liberarse de ella.

Pero no puede liberarse de ella...

No puede rebelarse contra el atomismo
mas que reconociendo
—si no sigue los caminos freudianos en sí misma...
quiero decir... en su objeto...
esta floculación que somete su materia
—y su materia es la psique
a la textura sobre la que se construye el pensamiento

dicho de otro modo:

la texture du discours en tant que la chaîne signifiante
telle que je vous apprends ici à la pratiquer
qui est la trame sur laquelle la logique s'édifie

la logique avec ce qu'elle apporte
de surajouté et d'essentiel

qui est
- la négation
- le splitting
- la Spaltung
- la division
- la déchirure

- qu'y introduit l'immixtion du sujet.

Eh bien
la psychologie
en tant qu'elle est soumise à cette condition atomique
d'avoir à manier les Vorstellungsrepräsentanzen

pour autant qu'ils structurent qu'en eux-mêmes
est floculée cette matière psychique

pour autant que la psychologie tente de s'en affranchir
ses tentatives jusqu'à présent
sont essentiellement on peut dire... maladroites

Je n'ai pas besoin de faire plus que de vous rappeler
le caractère confus de ces références...

a la textura del discurso como cadena significante
tal como aquí les enseño a practicarla
que es el entramado sobre el que se construye la lógica

la lógica con lo que aporta
de sobreagregado y esencial

que es
la negación
la splitting —división
la Spaltung —escisión
la división
el desgarro

que introduce la inmixión del sujeto.

Pues bien...
la psicología...
en la medida en que está sujeta a esta condición atómica
de tener que manejar los Vorstellungsrepräsentanzen

en la medida en que estas solo se estructuran en sí mismas,
esa materia psíquica queda floculada... ↑

en la medida en que la psicología intenta liberarse de ella...
sus intentos hasta ahora
son... esencialmente... se podría decir... torpes.

No necesito más que recordarles
el carácter confuso de estas referencias

de ces recours à l'affectivité
c'est-à-dire
au registre
à la catégorie la plus confuse

au point que même
quand c'est à l'intérieur de l'analyse
que cette référence est faite
c'est toujours à quelque chose
de l'ordre de l'impasse

qu'elle nous mène à quelque chose
dont nous sentons que ce n'est pas la ligne
dans laquelle effectivement notre recherche peut vraiment progresser.

En fait bien sûr
il ne s'agit point ici
de nier l'importance des affects.

Il s'agit de ne pas les confondre avec le point
la substance
de ce que nous cherchons dans le Real-Ich
au-delà de cette articulation signifiante
tel que nous pouvons
nous - artistes de la parole analytique
le manipuler.

Qu'il suffise au passage de vous indiquer
à quel point

de estos recursos a la afectividad...
es decir

al registro
a la categoría más confusa

hasta el punto de que incluso
cuando está dentro del análisis
cuando se hace esta referencia
es siempre a algo
del orden del impasse...

que nos lleva a algo
que sentimos que no es la línea
en la que nuestra investigación puede verdaderamente progresar.

De hecho por supuesto
no se trata aquí
de negar la importancia de los afectos.

Se trata de no confundirlos con el punto
la sustancia
de lo que buscamos en el Real-Ich
más allá de esta articulación significante
tal que podemos
nosotros... artistas de la palabra analítica
manipularla.

Baste con señalar —de paso...
hasta qué punto

cette psychologie des affects
dans laquelle Freud pourtant
donne des touches au passage
toujours si significatives
si indicatives

quand il insiste en fin de compte
toujours
sur le caractère conventionnel
artificiel

sur le caractère
non pas de signifiant mais de signal a
uquel en fin de compte
on peut la réduire.

Ce caractère
qui en fait aussi sa portée déplaçable.

Un caractère aussi bien sûr
qui présente l'économie
un certain nombre de nécessités l'irréductibilité
par exemple.

71

Ce n'est pas du fond qu'il s'agit.

Ce n'est pas de l'essence économique
voire dynamique

esta psicología de los afectos
a la que Freud sin embargo
da toques de pasada
siempre tan significativos
tan indicativos

cuando en última instancia
siempre insiste
sobre el carácter convencional
artificial

sobre el carácter...
no de un significante sino de una señal
a la que en última instancia
puede reducirse.

Este carácter
que también hace que su alcance sea desplazable.

Un carácter también por supuesto
que presenta la economía
un cierto número de necesidades irreductibilidad
por ejemplo.

71

No del fondo de lo que se trata

No es una esencia económica
ni siquiera dinámica

qui souvent foncièrement est cherchée
à l'horizon
à la limite
dans la perspective de la recherche analytique.

Ce n'est pas l'affect qui en donne le mot.

C'est ce quelque chose de plus opaque
de plus obscur
qui précise toutes les notions
dans lesquelles débouche la métapsychologie analytique

c'est-à-dire
ces notions énergétiques
avec les catégories étrangement qualitatives
dans lesquelles elle arrive à s'ordonner aujourd'hui.

Qu'il nous suffise ici d'indiquer la fonction
dans les voies où s'est engagée récemment
la métapsychologie
de ce terme d'énergie sexuelle ou libido
en tant que désexualisée
c'est-à-dire
la référence à proprement parler
à des notions qualitatives
de plus en plus difficiles à soutenir
d'une expérience quelconque

bien moins encore bien entendu
d'une expérience

que a menudo se busca
fundamentalmente... en el horizonte
en el límite
en la perspectiva de la investigación analítica.

No es el afecto lo que da la palabra.

Es este algo más opaco
más oscuro
lo que especifica todas las nociones
a las que conduce la metapsicología analítica

es decir
estas nociones energéticas
con las categorías extrañamente cualitativas
en las que logra ordenarse hoy.

Baste aquí con indicar la función
en los caminos por los que se ha embarcado recientemente
la metapsicología
de este término de energía sexual o libido
como desexualizada
es decir
la referencia propiamente dicha
a nociones cualitativas
cada vez más difíciles de sostener
a partir de cualquier experiencia.

En cualquier caso mucho menos por supuesto
desde una experiencia

qu'on pourrait dire affective.

Cette psychologie des affects nous aurons peut-être
un jour à la faire ensemble.

Je voudrais simplement pour au passage
enfoncer le caractère inadéquat
de ce qui a été fait dans cet ordre
et spécialement dans l'analyse
jusqu'à présent
vous proposer incidemment —au passage
quelques sujets de méditations

et par exemple
ce qu'on a pu dire sur un affect
comme la colère.

Je veux dire combien
ce sont des petits problèmes
de petits exercices pratiques latéraux
que je vous donne

combien peut-être
l'usage des catégories
je crois précises
auxquelles je vous invite à vous référer
pourrait peut-être nous permettre de nous expliquer
pourquoi dans l'histoire de la psychologie et de l'éthique
on s'est tellement intéressé à la colère
et pourquoi nous

que podríamos llamar afectiva.

Quizás algún día tengamos que hacer juntos
esta psicología de los afectos.

Me gustaría simplemente señalar de paso
el carácter inadecuado
de lo que se ha hecho en este orden
y especialmente en el análisis
hasta ahora
para ofrecerles de incidentalmente —de paso...
algunos temas de meditación

y por ejemplo
esto que podría decir de un afecto
como la cólera.

Quiero decirles
que son pequeños problemas
pequeños ejercicios prácticos laterales
los que les estoy dando

que tal vez
el uso de las categorías
creo... precisas
a las que les invito a referirse...
podrían permitirnos quizás... explicar...
por qué en la historia de la psicología y la ética
ha habido tanto interés por la cólera
y por qué estamos tan poco interesados en ella

nous y intéressons dans l'analyse tellement peu.

Descartes par exemple
articule sur la colère quelque chose
qui pleinement vous satisfait.

Je pourrais simplement ici au passage vous indiquer
la ligne
dans laquelle je crois qu'on pourrait dire quelque chose
repérer avec exactitude
si cette hypothèse de travail que je vous suggère
colle ou ne colle pas
à savoir

que la colère est une passion
mais qui se manifeste purement et simplement
par tel ou tel corrélatif organique ou physiologique
par tel ou tel sentiment plus ou moins hypertonique
voire élatif

que peut-être la colère nécessite quelque chose
comme une sorte de réaction du sujet

qu'il y a toujours cet élément
fondamentalement d'une déception
d'un échec
dans une corrélation attendue entre
- un ordre symbolique
  et
- la réponse du réel.

en el análisis.

Descartes por ejemplo
articula algo sobre la cólera
que nos satisface plenamente.

Podría simplemente indicarles aquí de paso
la línea
en la que creo que podríamos decir algo
para identificar con precisión
si encaja o no
esta hipótesis de trabajo que les propongo
a saber

que la cólera es una pasión
pero que se manifiesta pura y simplemente
por tal o cual correlato orgánico o fisiológico
por tal o cual sentimiento más o menos hipertónico
incluso elativo ↑

que tal vez la cólera requiera algo así
como una especie de reacción del sujeto

que siempre existe este elemento
fundamentalmente de decepción...
de fracaso
en una correlación esperada entre
- un orden simbólico
  y
- la respuesta de lo real.

Autrement dit que
la colère
c'est essentiellement
quelque chose de lié à cette formule
que je voudrais emprunter à Péguy
qui l'a dit dans une circonstance humoristique:

C'est quand les petites chevilles
ne vont pas dans les petits trous.

Réfléchissez à cela
et voyez si ça peut vous servir.

Ça a toutes sortes d'applications possibles
jusques et y compris
d'y voir peut-être
l'indice d'une ébauche possible
d'organisation symbolique du monde
chez les rares espèces animales
où on peut effectivement constater
quelque chose qui ressemble à la colère.

Car il est tout de même assez surprenant
que la colère
soit quelque chose de remarquablement absent
du règne animal
dans l'ensemble de son étendue.

La direction dans laquelle assurément
la pensée freudienne s'engage

En otras palabras
la cólera
es esencialmente
algo vinculado a esta fórmula
que me gustaría tomar prestada de Péguy
quien la dijo en tono humorístico:

Es cuando las clavijas
no entran en los pequeños agujeros.

Piensen en esto
y vean si puede ayudarles.

Esto tiene todo tipo de aplicaciones posibles
hasta quizás
ver en ello
la indicación de un posible esquema
de organización simbólica del mundo
en las raras especies animales
en las que verdaderamente podemos observar algo
que se parece a la cólera.

Porque sigue siendo bastante sorprendente
que la cólera
sea algo notablemente ausente
en el reino animal
en toda su extensión.

La dirección en la que ciertamente
está comprometido el pensamiento freudiano

c'est toujours
de mettre l'affect
à la rubrique du signal.

Que Freud en soit venu au terme
de son articulation de sa pensée
à mettre l'angoisse elle-même
dans la cote du signal

est une chose qui doit être pour nous
suffisamment indicative déjà.

C'est au-delà donc
que nous cherchons au-delà
de l'organisation du Lust-Ich

pour autant qu'il est entièrement lié
pour nous
dans son caractère phénoménal
au plus ou moins grand investissement
de ce système des Vorstellungsrepräsentanzen
autrement dit:
des éléments signifiants dans le psychisme

qui est quelque chose qui est bien fait
justement
pour nous permettre au moins opérationnellement
de définir le champ de das Ding
et opérationnellement
en tant que nous essayons de nous avancer sur le terrain de l'éthique.

es siempre
la de colocar el afecto
bajo la rúbrica de la señal.

Que Freud haya llegado al final
de la articulación de su pensamiento
a situar la angustia misma
en la dimensión de la señal

es algo que ya debe ser para nosotros
suficientemente indicativo.

Por lo tanto
es más allá de lo que buscamos
más allá de la organización de Lust-Ich

en la medida en que está enteramente ligado
para nosotros
en su carácter fenoménico
al mayor o menor investimento
de este sistema de Vorstellungsrepräsentanzen
es decir
elementos significantes en la psique

que es algo que está bien hecho precisamente
para permitirnos
al menos operativamente
definir el campo de das Ding
y operativamente
mientras intentamos avanzar en el terreno de la ética.

Et je prétends
comme a progressé d'un point
de départ thérapeutique la pensée de Freud
nous permettre de définir le champ du sujet
en tant
qu'il n'est pas seulement le sujet intersubjectif
le sujet soumis à la médiation du signifiant
mais
ce qu'il y a derrière ce sujet.

Nous sommes projetés dans ce champ
que j'appelle *le champ du das Ding*
sur quelque chose qui est bien au-delà
de ce domaine mouvant
confus
mal repéré
faute d'une suffisante organisation de son registre
de l'affectivité

Nous sommes projetés sur quelque chose de beaucoup plus foncier
qui est à proprement parler
ce que j'essayais déjà pour vous de désigner
dans nos entretiens précédents de cette année
à savoir
celui non pas de la simple Wille [22]
au sens Schopenhauerien du terme
pour autant qu'à l'opposé de la représentation

22 Cf. Arthur Schopenhauer: *Die Welt als Wille und Vorstellung*
Le monde comme volonté et comme représentation.

Y pretendo
como progresó el pensamiento de Freud
desde un punto de partida terapéutico
permitirnos definir el campo del sujeto
en tanto que
no es sólo el sujeto intersubjetivo...
el sujeto sometido a la mediación del significante
sino
lo que hay detrás de este sujeto.

Estamos proyectados en este campo
que llamo *el campo de das Ding*
en algo que está mucho más allá
de este dominio móvil
confuso
mal identificado
por falta de organización suficiente de su registro...
de la afectividad...

Estamos proyectados sobre algo mucho más fundamental
que es... estrictamente hablando
lo que ya intentaba designarles
en nuestras entrevistas anteriores de este año
es decir
aquello que no es el simple Wille [22]
—en el sentido schopenhaueriano del término
en tanto les o contrario de la representación

22 Cf. Arthur Schopenhauer: *Die Welt als Wille und Vorstellung*
El mundo como voluntad y como representación.

c'est de l'essence de la vie
que Schopenhauer veut en faire le support

c'est ce quelque chose
où il y a à la fois
la bonne volonté et la mauvaise volonté

Ce volens nolens
qui est le vrai sens de cette ambivalence
qu'on serre mal
quand on la prend au niveau de l'amour et de la haine.
- C'est au niveau de la bonne et de la mauvaise volonté
  voire
- de la préférence pour la mauvaise
- au niveau de la réaction thérapeutique négative

que Freud au terme de sa pensée
retrouve le champ du das Ding
et nous désigne le plan
de l'*Au-delà du principe du plaisir.*

72

C'est comme un paradoxe éthique
que *le champ du das Ding*
est retrouvé à la fin

et que Freud nous y désigne ce quelque chose
qui dans la vie
peut préférer la mort.

Es de la esencia de la vida
de lo que Schopenhauer quiere hacer el soporte

es este algo
donde hay a la vez
buena y mala voluntad...

Este volens nolens —quieras o no ↑
que es el verdadero significado de esta ambivalencia
que es difícil de captar
cuando se toma al nivel del amor y del odio.
- Es en el nivel de la buena y de la mala voluntad
  incluso
- de la preferencia por el mal
- en el nivel de la reacción terapéutica negativa

donde Freud al final de su pensamiento
encuentra el campo de das Ding
y nos señala el plano
de *más allá del principio de placer.*

72

Es como una paradoja ética
que *el campo de das Ding*
se recupere al final

y que Freud nos señale allí ese algo
que en la vida
puede preferir la muerte.

Et comme tel
il s'approche plus qu'aucun autre
du problème du mal

plus précisément
du projet du mal comme tel.

Si ceci qui nous est désigné
à travers ce que nous avons vu au début
peut être dans un coin
où on pourrait le laisser passer
le considérer comme contingent

voire comme caduc
Je crois que tout de la pensée de Freud
nous montre
que bien loin qu'il en soit ainsi
à la fin il en désigne le champ
comme étant celui qui polarise vraiment
qui organise
autour duquel
gravite le champ du principe du plaisir

au sens
où le champ du principe du plaisir
est ce champ
Au-delà du principe du plaisir
pour autant que
- ni le plaisir
- ni les tendances de la vie comme telles

Y como tal
se acerca más que ningún otro
al problema del mal

más precisamente
al proyecto del mal como tal.

Si esto que nos fue señalado
por lo que vimos al principio
puede quedar en un rincón
donde podríamos dejarlo pasar
considerarlo como contingente

incluso como obsoleto
Creo que todo el pensamiento de Freud
nos demuestra
que lejos de ser así
al final designa el campo
como aquello que verdaderamente polariza
que organiza
alrededor de lo cual gravita
el campo del principio de placer

en el sentido
de que el campo del principio de placer
es este campo
Más allá del principio de placer
en la medida en que
- ni el placer
- ni las tendencias de la vida como tal

• ni les tendances organisatrices unificatives érotiques de la vie
ne suffisent d'aucune façon
à l'ordonner

à faire purement et simplement
• de l'organisme vivant comme tel
• des nécessités
• et des besoins de la vie
le centre du développement psychique.

Assurément le terme *opérationnel* dans cette occasion
a comme dans tout procès de pensée
sa valeur.

Ce das Ding
n'est pas pleinement élucidé
même
si nous nous en servons...

Pourtant il faut tout de même sentir
qu'il y a là quelque chose
pour lequel ce terme *opérationnel*
je veux dire l'étiquette *opérationnel*
peut tout de même vous laisser
sur une certaine insatisfaction humoristique.

bien qu'après tout
ce que nous essayons justement de désigner là
dans cette direction
est précisément

• ni las tendencias organizadoras unificadoras y eróticas de la vida
son en modo alguno suficientes
para ordenarlo

para hacer pura y simplemente
• del organismo vivo como tal
• de las necesidades
• y necesidades de la vida
el centro del desarrollo psíquico.

Ciertamente el término *operacional* en esta ocasión
como en cualquier proceso de pensamiento
tiene su valor.

Este das Ding
no está completamente aclarado
incluso
si lo utilizamos.

Todavía hay que sentir
que hay algo ahí
por lo que el término *operacional*
es decir la etiqueta *operacional*
todavía puede dejar en uno
cierta insatisfacción humorística.

aunque, al fin y al cabo,
lo que precisamente intentamos señalar aquí,
en esta dirección,
es precisamente

ce à quoi nous avons affaire
chacun et tous
de la façon la moins *opérationnelle*.

Je ne veux pas me laisser aller à une sorte de dramatisation.

On aurait tort
de croire que c'est très spécial à notre époque

Toutes les époques
se sont cru arrivées au maximum du point d'acuité

de cette confrontation
avec ce je ne sais quoi de terminal
d'au-delà du monde

où le monde —et dont le monde...
en sentirait la menace.

Mais quand même aussi bien
puisque le bruit du monde et de la société
nous apporte l'ombre agitée
d'une certaine arme incroyable
d'une certaine arme absolue
qui finit quand même
par être maniée devant notre regard *
qui d'une façon
devient vraiment digne des Muses

* 1er essai nucléaire français le 13-02-1960

a lo que nos enfrentamos,
todos y cada uno de nosotros,
de la forma menos *operacional*.

No quiero caer en ningún tipo de dramatización.

Sería un error
creer que esto es muy especial en nuestro tiempo...

Todas las épocas
han creído haber alcanzado el punto máximo de agudeza

de esta confrontación
con este algo terminal
más allá del mundo

donde el mundo —y cuyo mundo...
se sentiría amenazado.

Pero, de todos modos, también está bien...
ya que el ruido del mundo y de la sociedad
nos trae la sombra agitada
de cierta arma increíble
de cierta arma absoluta
que al fin y al cabo...
termina siendo esgrimida ante nuestros ojos *
de una manera
se vuelve verdaderamente digno de las Musas...

* 1er ensayo nuclear francés el 13-02 -1960

Ne croyez pas tellement
que ce soit immédiatement
pour demain

puisque déjà
au temps de Leibniz
on pouvait croire
sous des formes moins précises
que la fin du monde était là.

Tout de même
cette arme suspendue au-dessus de nos têtes...
imaginez-la vraiment
avec son caractère
fonçant sur nous
du fond des espaces...

satellite porteur
d'une arme encore cent mille fois plus destructrice
que celle qui se mesure déjà
à des centaines de mille fois plus destructrice
que celles qui précédaient.

Et ce n'est pas moi qui invente
puisque tous les jours on agite devant nous
une arme qui pourrait vraiment
mettre en cause la planète elle-même
comme support de l'humanité.

En somme

No creo verdaderamente
que sea inmediatamente
para mañana

puesto que ya
en tiempos de Leibniz
se podía creer
bajo formas menos precisas
que el fin del mundo estaba aquí.

Aun así...
esa arma que pende sobre nuestras cabezas...
imagínenla de verdad...
con su carácter
abalanzándose sobre nosotros
desde las profundidades del espacio...

un satélite portador
de un arma cien mil veces más destructiva
que la que ya se considera
cientos de miles de veces más destructiva
que las anteriores.

Y no soy yo quien lo inventa
ya que cada día se agita ante nosotros
un arma que verdaderamente
podría poner en duda el propio planeta
como soporte de la humanidad.

En resumen

il suffit que vous vous portiez à cette chose
peut-être un peu plus présentifiée pour nous
par le progrès du savoir
qu'il n'a pu jamais l'être
dans l'imagination des hommes
qui n'a pourtant pas
manqué d'en jouer

portez vous donc à cette confrontation

Avec le moment où un homme
ou un groupe d'hommes
peut faire que pour la totalité de l'espèce humaine
toute la question de l'existence
soit suspendue
et vous verrez alors à l'intérieur de vous-mêmes
qu'à ce moment
das Ding
se trouve du côté du sujet.

Vous verrez que vous supplierez
que le sujet du *savoir*
qui aura engendré cette autre chose dont il s'agit:
l'arme absolue...
fasse le point-

et que la vraie Chose soit
à ce moment-là
en lui.

basta con que se fijen en esta cuestión
quizás un poco más presente para nosotros
gracias al progreso del conocimiento
de lo que jamás pudo estarlo
en la imaginación de los hombres
que sin embargo
no ha dejado de jugar con ella

Acerquense pues... a esta confrontación

Ante el momento en que un hombre
o un grupo de hombres
pueda hacer que para toda la especie humana...
toda la cuestión de la existencia
queda suspendida
y entonces veran dentro de ustedes mismos
que en ese momento
das Ding
está del lado del sujeto....

Verán que rogarán
que el sujeto del *saber*
que habrá generado esta esta cosa en cuestión:
el arma absoluta...
haga balance

y que la Cosa verdadera esté
en ese momento...
en él.

Autrement dit...
qu'il ne lâche pas l'autre chose simplement...
comme on dit:
—*Il faut que ça saute*
ou
—*¡Qu'on sache pourquoi...*!

Eh bien...
avec cette petite digression
dont je vous ai dit
que c'est seulement le mot *opérationnel*
qui me l'a suggérée
et qu'aussi bien
sans avoir recours à des vues aussi dramatiques
on n'ose plus dire
—vue la matérialisation très précise que les choses prennent...
eschatologiques

Nous allons essayer de reprendre au vrai niveau
au niveau où nous avons effectivement affaire à lui
cette essence du das Ding
ou plus exactement
ce comment nous avons affaire à lui dans le domaine éthique.

Autrement dit
les questions
non seulement de son approche
mais de ses effets
de sa présence au cœur même de la menée humaine
à savoir

En otras palabras...
no suelten la otra cosa simplemente...
como se dice:
—*¡Tiene que saltar...!*
o
—*¡Tenemos que saber por qué...!*

Y bien...
con esta pequeña digresión...
de la que les dije
que fue sólo la palabra *operacional*
la que me lo sugirió
y que por cierto
sin recurrir a visiones tan dramáticas
ya no nos atrevemos a decir
—dada la materialización tan precisa que las cosas toman...
escatológica...

Intentaremos volver al verdadero nivel...
al nivel en el que verdaderamente tratamos con él
esta esencia de das Ding
o más exactamente
cómo lo tratamos en el ámbito ético.

En otras palabras
las cuestiones...
no sólo de su enfoque
sino de sus efectos
de su presencia en el corazón mismo de la conducta humana
es decir

de ce vivotage au milieu de la forêt des désirs

et des compromis que les dits désirs font
avec une certaine réalité
assurément
pas si confuse qu'on peut elle-même l'imaginer...

Que ses lois
ses exigences
et très précisément
sous la forme des exigences qu'on appelle *de la société*...

exigences dont Freud
ne peut pas faire l'état le plus sérieux
mais dont il faut bien dire
tout de suite
par quel biais spécial il l'aborde
et qui lui permet en quelque sorte
d'en dépasser
la pure et simple antinomie...

je veux dire l'antinomie
société-individu
l'individu étant d'ores
et déjà posé comme lieu éventuel du désordre.

Eh bien...
l'individu malade
tel que Freud l'aborde
révèle une autre dimension

de esta subsistencia en medio del bosque de los deseos

y de los compromisos que dichos deseos tienen
con una cierta realidad
ciertamente
no es tan confusa como se puede imaginar:

Que sus leyes
sus exigencias
y muy precisamente...
en la forma de las exigencias que llamamos *de la sociedad*

exigencias de las cuales Freud
no puede señalar las más graves
pero de las cuales es necesario decir
inmediatamente
por qué medios especiales se acerca a ellas
y que le permiten de alguna manera
ir más allá
de la antinomia pura y simple...

me refiero a la antinomia
sociedad-individuo
planteándose ya al individuo
como posible lugar de desorden.

Pues bien...
el individuo enfermo
tal como Freud se acerca a él
revela otra dimensión

que celle *des désordres de la société*
ou... pour mieux dire
en parlant comme on doit parler à notre époque
des *désordres de l'État*

car il est tout à fait impensable à notre époque
de parler abstraitement
de la société.

Si c'est impensable historiquement
ça... l'est aussi philosophiquement...

pour autant qu'il y a un monsieur nommé Hegel
qui nous en a montré la parfaite cohérence
à savoir
la liaison de toute une *Phénoménologie de l'esprit*
avec cette nécessité
qui rend parfaitement cohérente
une légalité...

toute une philosophie du droit
qui à partir de l'État
enveloppe toute l'existence humaine
jusques... et y compris je veux dire
en le prenant comme point de départ
le couple monogamique.

73

Il est bien évident

que la de *los desórdenes de la sociedad*...
o... mejor dicho...
hablando como debemos hablar en nuestro tiempo...
de *los desórdenes del Estado*...

porque es completamente impensable en nuestro tiempo
hablar de manera abstracta
sobre la sociedad.

Si es impensable históricamente
también lo es... filosóficamente

en la medida en que un señor llamado Hegel
nos mostró su perfecta coherencia
es decir
la conexión de toda una *Fenomenología del espíritu*
con esta necesidad
que hace perfectamente coherente
una legalidad...

toda una filosofía del derecho
que a partir del Estado
envuelva toda la existencia humana
hasta... quiero decir
tomando como punto de partida
la pareja monógama.

73

Es bastante obvio

puisque je vous fais ici *L'éthique de la psychanalyse*
que je ne peux pas vous faire en même temps l'éthique hégélienne.

Ce que je veux à l'occasion marquer
c'est précisément
qu'elles ne se confondent pas.

Autrement dit
que cette sorte de divergence
qui éclate au point d'arrivée
d'une certaine phénoménologie
des rapports
- de l'individu
  et
- de la cité de l'État...

dans Platon
les désordres de l'âme
sont référés d'une façon insistante
à la même dimension dans l'État
à la reproduction à l'échelle psychique
des désordres de la cité.

L'individu malade
tel que Freud l'aborde nous révèle
une autre dimension
que celle des désordres de l'État
des troubles de la hiérarchie.

C'est que comme tel

puesto que les estoy dando aquí *La ética del psicoanálisis*
que no puedo darles la ética hegeliana al mismo tiempo.

Lo que quiero señalar en alguna ocasión
es precisamente
que no se confunden.

En otras palabras
esta especie de divergencia
que estalla en el punto de llegada
de una cierta fenomenología
de las relaciones
- del individuo
  y
- de la ciudad del Estado...

en Platón
los desórdenes del alma
se relacionan de manera insistente
con la misma dimensión que en el Estado
la reproducción a escala psíquica
de los desórdenes de la ciudad.

El individuo enfermo
tal como Freud se acerca a él
nos revela otra dimensión
que la de los desórdenes del Estado
de los trastornos de la jerarquía.

Es que como tal

il a affaire *l'individu malade*
je dis... le névrosé... le psychotique...

il a affaire comme tel
directement
avec les puissances de la vie
pour autant qu'elles débouchent
dans celles de la mort d'une part

il a affaire aussi directement
avec les puissances qui découlent
de la connaissance du bien et du mal.

Nous voici donc avec das Ding.

Et nous voici avoir à nous débrouiller avec lui.

Ce que je vous dis —à vrai dire...
est tellement peu
quelque chose qui doive vous surprendre
que je ne veux simplement que vous désigner du doigt
ce qui s'est passé.

C'est-à-dire
que les analystes sont tellement possédés
par ce champ du das Ding...
c'est tellement la nécessité interne de leur expérience
que qu'est-ce que nous avons vu
comme évolution de la théorie analytique
pour autant

tiene que tratar *el individuo enfermo*...
digo... el neurótico... el psicótico

Se enfrenta como tal
directamente
con las potencias de la vida
en la medida en que estas desembocan
en las de la muerte —por un lado...

por otro lado... se enfrenta también directamente
a las potencias que se derivan
del conocimiento del bien y del mal.

Así que aquí estamos con das Ding.

Y aquí estamos, teniendo que arreglárnoslas con él.

Lo que les digo —a decir verdad...
es tan poco
algo que debería sorprenderles
que simplemente quiera señalarles
lo que ha sucedido.

Es decir...
los analistas están tan obsesionados
por este campo de das Ding
es tanta la necesidad interna de su experiencia
que lo que hemos visto
como la evolución de la teoría analítica
en la medida

qu'elle est actuellement dominée
par l'existence
quelque part dans la communauté analytique
d'une école dite... *école Kleinienne*...?

Ce qu'il y a de tout à fait frappant
c'est que quelles que soient les distances
voire les réserves
voire le mépris
que telle ou telle autre section de la communauté analytique
peut lui témoigner
c'est quand même celle qui
—jusqu'à l'effort qui est fait ici par notre groupe...
polarise
oriente
toute l'évolution de la pensée analytique...!

Eh bien
je crois que dans la perspective que je suis en train de vous annoncer
ceci ne veut rien dire d'autre
avec cette clé
je vous prie de reconsidérer
toute l'articulation Kleinienne.

L'articulation Kleinienne consiste en ceci:
à avoir mis à la place centrale de das Ding
le corps mythique de la mère
pour autant que c'est à lui
se référant à lui
s'adressant à lui

en que actualmente está dominada
por la existencia...
en algún lugar de la comunidad analítica
de una escuela llamada... *¿escuela kleiniana*...?

Lo que es bastante sorprendente
es que cualesquiera que sean las distancias
incluso las reservas
incluso el desprecio
que tal o cual otro sector de la comunidad analítica
pueda mostrarle...
sigue siendo quien
—incluso el esfuerzo que hace aquí nuestro grupo...
polariza
dirige
toda la evolución del pensamiento analítico...!

Bueno
Creo que en la perspectiva que les anuncio
esto no significa otra cosa
que con esta clave
les pido que reconsideren
toda la articulación kleiniana.

La articulación kleiniana consiste en esto:
en haber colocado en el lugar central de das Ding
el cuerpo mítico de la madre
en la medida en que es hacia él
refiriéndose a él...
dirigiéndose a él...

que se manifeste
- la tendance agressive transgressive
  la plus primordiale
- les agressions primitives
  et
- les agressions retournées.

Dans le champ où nous avons à nous avancer
maintenant dans le champ de l'énoncé
de ce qu'est dans l'économie freudienne la notion de la sublimation
l'école Kleinienne comme telle
à savoir Mélanie Klein elle-même
Ella Sharpe
pour autant que sur ce point
elle la suit pleinement

Récemment un auteur américain
a écrit —à proprement parler...
sur le plan de la sublimation
en tant qu'il est au principe de la création dans les beaux arts
et qui pourtant
n'est pas du tout Kleinien:

M. Lee
sur l'article de qui je reviendrai:
Theory concerning the Creation in the free Arts

que la notion de la sublimation
après avoir été critiquée
par un examen diversement ou plus ou moins exhaustif

que se manifiesta
la tendencia agresiva transgresora
la más primordial.
- las agresiones primitivas
  y
- las agresiones retornadas.

En el campo donde tenemos que avanzar ahora
en el campo del enunciado
de lo que es la noción de sublimación en la economía freudiana
la escuela kleiniana como tal
es decir... la propia Mélanie Klein...
Ella Sharpe...
en la medida en que en este punto
la sigue plenamente

Recientemente un autor americano
escribió —estrictamente hablando
sobre el nivel de la sublimación
como lo es el principio de creación en las bellas artes
y que sin embargo
no es en absoluto kleiniano:

el Sr. Lee
a cuyo artículo volveré...
Teoría sobre la creación en las artes libres

que la noción de sublimación
tras haber sido objeto de críticas
a raíz de un análisis variado o más o menos exhaustivo

des formulations freudiennes
puis des tentatives faites au niveau de son école
pour lui donner son plein sens
aboutit à la notion d'une sublimation
dont la fonction essentielle
est une fonction restitutive
et toujours... plus ou moins...
un effort de réparation symbolique
des lésions imaginaires
apportées à ce champ
à cette image fondamentale
du corps maternel.

Il y a là quelque chose sur lequel nous reviendrons
et que je vous pointe d'ores et déjà
comme quelque chose dont vous devez tenir compte.

Je vous apporterai les textes
si vous ne les avez déjà vus apparaître
dans le champ de votre connaissance.

Cet aboutissement de la notion de sublimation
cette réduction de cette notion
à cet effort restitutif du sujet
par rapport au fantasme lésé du corps maternel
est quelque chose qui nous indique d'ores et déjà
que ce n'est assurément pas la solution... la meilleure
ni du problème de la sublimation
ni du problème topologique métapsychologique lui-même.

de las formulaciones freudianas
y tras los intentos realizados en el seno de su escuela
para dotarlo de su pleno sentido,
conduce a la noción de una sublimación
cuya función esencial
es una función restitutiva
y siempre... más o menos...
un esfuerzo de reparación simbólica
de las lesiones imaginarias
infligidas a este campo
a esta imagen fundamental
del cuerpo materno.

Hay algo aquí sobre lo que volveremos
y que ya les señalo
como algo que deben tener en cuenta.

Les traeré los textos
si aún no los han visto aparecer
en el ámbito de su conocimiento

Esta culminación de la noción de sublimación
esta reducción de esta noción
a este esfuerzo restitutivo del sujeto
en relación con el fantasma lesionada del cuerpo materno
es algo que ya nos indica
que ésta no es... ciertamente... la mejor solución...
ni del problema de la sublimación
ni del problema topológico —metapsicológico... en sí.

Les rapports du sujet
avec quelque chose de primordial
dans son attachement pour l'objet le plus fondamental
le plus archaïque
c'est quelque chose
qui vous permet tout au moins de penser
au point où nous en sommes
que mon champ ainsi défini du das Ding
—opérationnellement...
est quelque chose qui en tout cas
lui donne son cadre
l'explique...

Peut permettre de concevoir
la nécessité
les conditions
offertes au fleurissement
de ce qu'on pourrait appeler dans l'occasion *un mythe analytique*
le mythe Kleinien comme tel.

Mais aussi peut-être en
nous permettant de le situer
de rétablir une fonction plus large que celle
à laquelle on arrive
et tout spécialement à l'endroit de la sublimation
nécessairement
si l'on suit les catégories Kleiniennes.

En effet
par la suite je pourrai reprendre

La relación del sujeto
con algo primordial
en su apego al objeto más fundamental
más arcaico
es algo
que al menos permite pensar
en el punto en que nos encontramos
que mi campo así definido de das Ding
—operacionalmente...
es algo que en cualquier caso
le da su marco
lo explica

Puede permitir concebir
la necesidad
las condiciones
que se ofrecen para el florecimiento
de lo que en ocasiones podríamos llamar *un mito analítico*...
el mito kleiniano como tal.

Pero quizás también
al permitirnos situarlo
restablecer una función más amplia
que a la que se llega
y especialmente en el ámbito de la sublimación
necesariamente
si seguimos las categorías kleinianas.

En efecto
más adelante podré resumir

en vous montrant le texte
à quoi aboutit la notion
la fonction
l'utilisation de la notion de sublimation pour les cliniciens
plus ou moins touchés
plus ou moins ralliés
aux fonctions Kleiniennes comme telles.

Ils aboutissent —je dois l'indiquer tout de suite
je crois avoir le temps de le justifier par la suite
à ce que j'appellerai
une notion assez réduite assez puérile
d'un certain côté
de ce qu'on pourrait appeler *art-thérapie*.

Je veux dire l'art-thérapie par les fonctions
à proprement parler diversement rattachables aux arts

je veux dire à l'ensemble de ce qui se met
sous la rubrique des Beaux-Arts
et qui est un certain nombre d'exercices gymnastiques
dansatoires et autres
qui sont supposés
pouvoir apporter des satisfactions au sujet

Un élément de solution de ses problèmes
voire de son équilibre
qui est noté dans une série d'observations
qui ont toujours leur valeur enrichissante en tant qu'observations
quand elles sont bien prises.

mostrándoles el texto
a qué conduce la noción
la función
el uso de la noción de sublimación por parte de los clínicos
más o menos afectados
más o menos alineados
con las funciones kleinianas como tales.

Conducen —debo señalarlo de inmediato...
creo que tendré tiempo de justificarlo más adelante...
a lo que llamaré
una noción bastante reducida bastante pueril
en un cierto lado
de lo que se podría llamar *arte-terapia*.

Entiendo por arteterapia
las funciones estrictamente vinculadas a las artes...

Me refiero al conjunto de lo que se incluye
bajo el epígrafe de Bellas Artes
y un cierto número de ejercicios gimnásticos
danzas y otros
que se supone
que pueden aportar satisfacción al sujeto

Un elemento de solución de sus problemas
incluso de su equilibrio
que se registra en una serie de observaciones
que siempre tienen su valor enriquecedor como observaciones
cuando están bien realizadas.

74

Je vous y mènerai
en vous priant de vous y arrêter avec moi
aux articles
spécialement d'Ella Sharpe
dont je suis loin de faire petit état:

- *Certains aspects de la sublimation et du délire*
  et l'autre article:
- *Déterminants inconscients semblables et divergents sous-jacents aux sublimations de l'art pur et de la science pure* [23].

Cela n'est certes pas un article
à la lecture duquel vous perdrez
mais qui je crois confirmera
l'espèce de réduction
à quoi est amené le problème de la sublimation comme tel
dans cette direction
cette perspective
et ce que j'ai appelé *une certaine puérilité*
des prétendus résultats
qui sont obtenus par cette voie.

Vous y verrez que ceci consiste à donner

23 Sharpe Ella Freeman (1935)
- *Similar and divergent unconscious determinants underlying the sublimations of pure art and pure science* - Int. J. Psychoanal. - XVI - p. 186-202
et
- *Certains aspects de la sublimation et du délire*
- traduction in *Ella sharpe lue par Lacan* - p.117 - éd. Hermann 2007.

74

Los llevaré allí
pidiéndoles que se detengan conmigo
en los artículos
especialmente de Ella Sharpe
de los cuales estoy lejos de mencionar:

- *Ciertos aspectos de la sublimación y el delirio*
  y el otro artículo:
- *Determinantes inconscientes similares y divergentes subyacentes a las sublimaciones del arte puro y de la ciencia pura* [23]

Ciertamente este no es un artículo
cuya lectura les haga perder nada,
pero que en mi opinión confirmará
esa especie de reducción
a la que se ve reducido el problema de la sublimación como tal
en esta dirección,
esta perspectiva,
y lo que he denominado *una cierta puerilidad*
de los supuestos resultados
que se obtienen por esta vía.

Verán que esto consiste en dar

23 Sharpe Ella Freeman (1935)
- *Determinantes inconscientes similares y divergentes subyacentes a las sublimaciones del arte puro y de la ciencia pura* - Int. J. Psicoanal. XVI p. 186-202
y
- *Ciertos aspectos de la sublimación y del delirio*
traducción en *Ella Sharpe leída por Lacan* - p.117 ed. Hermann 2007.

aux signes de l'art
une fonction...

une activité valable
à des activités qui semblent bien se situer
dans le registre de l'explosion plus ou moins transitoire
d'éléments
de dons
qui paraissent dans les cas envisagés
plus que discutables

et aussi bien
laisser complètement de côté

ceci qui doit être... me semble-t-il...
toujours accentué
concernant ce qu'on peut appeler
une production artistique

pour autant qu'elle tomberait
sous cette rubrique de *dévaluation*
dont il convient de ne pas le mettre entre parenthèses

puisqu'aussi bien
c'est celui qui par Freud a été —paradoxalement...
c'est bien ce qui surprend les auteurs
promu cette rubrique
qui consiste en ceci...

c'est qu'ils sont socialement plus reconnus

a los signos del arte
una función...

una actividad válida
a actividades que parecen situadas
en el registro de la explosión más o menos transitoria
de elementos
de dones
que aparecen en los casos previstos
más que discutibles

y que sería mejor
dejar completamente de lado

esto que que debe ser... me parece...
siempre acentuado
concerniente a lo que podríamos llamar
una producción artística

en la medida en que entraría
dentro de esa categoría de *devaluación*
que conviene no dejar entre paréntesis

pues... además...
es precisamente lo que Freud —paradójicamente...
y esto es lo que sorprende a los autores
promovido esta categoría
que consiste en esto

es que si ellos son socialmente más reconocidos

c'est qu'ils jouent un rôle essentiel
dans quelque chose
qui n'est peut-être pas poussé aussi loin
que nous pourrions le désirer dans Freud
mais qui est incontestablement lié
à la promotion d'un certain *progrès social*

et Dieu sait que la notion dans Freud
est loin d'être unilinéaire
d'une certaine élévation
de quelque chose reconnu socialement comme tel.

Je n'avance pas plus pour l'instant.

Il suffit d'indiquer
à quel point Freud l'articule

l'articule d'une façon
qui peut paraître tout à fait étrangère
au registre métapsychologique
pour simplement à cette occasion
remarquer
qu'il n'y a pas d'évaluation correcte possible
de la sublimation dans l'art
si nous ne pensons pas à ceci:

c'est que toute production de l'art
spécialement des BeauxArts
est historiquement datée.

es porque juegan un papel esencial
en algo
que tal vez no esté tan lejos
como podríamos desear en Freud
pero que está indiscutiblemente vinculado
a la promoción de un cierto *progreso social*

y Dios sabe que la noción en Freud
está lejos de ser unilineal
de una cierta elevación
de algo socialmente reconocido como tal.

No voy a profundizar más por ahora.

Basta indicar
hasta qué punto Freud lo articula

lo articula de un modo
que puede parecer completamente ajeno
al registro metapsicológico
para... simplemente en esta ocasión
advertir
que no es posible una evaluación correcta
de la sublimación en el arte
si no tenemos en cuenta lo siguiente:

y es que toda producción de arte
especialmente de Bellas Artes
está históricamente contextualizada.

Je veux dire
qu'on ne peint pas à l'époque de Picasso
comme on peignait à l'époque de Velázquez
et qu'on n'écrit pas non plus un roman en 1930
comme on l'écrivait au temps de Stendhal

et que ceci est un élément absolument essentiel
dont nous n'avons pas pour l'instant
à le connoter
sous le registre du collectif
ou de l'individuel
ou de quelque chose d'autre.

Disons que nous le mettrons sous le registre du culturel...

et que son rapport justement
avec la société
à savoir
ce que la société peut bien y trouver de satisfaisant
est justement
ce qui maintenant est mis par nous en question.

Je veux dire
que c'est là que gît le problème de la sublimation
en tant qu'elle est créative d'un certain nombre de formes
dont l'art n'est pas la seule

dont il s'agit de situer les autres
mais dont l'art
et tout spécialement

Quiero decir
que no pintamos en la época de Picasso
como pintábamos en la época de Velázquez
y no escribimos una novela en 1930
como escribimos en la época de Stendhal

y que este es un elemento absolutamente esencial
que por el momento
no tenemos por qué enmarcar
bajo el registro de lo colectivo
o lo individual
o cualquier otra cosa.

Digamos que lo incluiremos en el registro cultural...

y que precisamente
su relación con la sociedad
es decir
lo que la sociedad puede encontrar satisfactorio ahí
es precisamente
lo que ahora cuestionamos.

Quiero decir
que aquí radica el problema de la sublimación
que es creadora de un cierto número de formas
de las cuales el arte no es la única

de las que se trata de situar las otras
pero cuyo arte
y sobre todo

un art entre autres
si proche pour nous du domaine éthique
—nous le verrons:
l'art littéraire
est quelque chose dans le champ
duquel nous devons nous avancer.

Mais nous sommes quand même
un peu écartés
du problème de fond
à savoir
du problème éthique:

c'est en fonction du problème éthique
que cette sublimation nous avons à la juger
c'est pour autant que créatrice de valeurs...

et... de quelles valeurs...?

en tout cas
de valeurs socialement reconnues que nous avons à la juger.

Je vais donc
essayer de recentrer les choses
sur le plan éthique.

Et on ne saurait toujours mieux le faire
comme je l'ai pointé
qu'en nous référant
à ce qui dans ce domaine

un arte entre otros
tan cercanos para nosotros al ámbito ético...
como veremos:
el arte literario
es algo en el campo
en el que debemos avanzar.

Pero todavía estamos
un poco alejados
del problema de fondo
es decir
del problema ético:

es... según el problema ético
que debemos juzgar esta sublimación
en la medida en que crea valores...

y... ¿qué valores...?

en cualquier caso
valores socialmente reconocidos que tenemos que juzgar.

Por tanto
intentaré reorientar las cosas
al nivel ético.

Y no siempre podemos hacerlo mejor
como he señalado
que remitiéndonos
a lo que en este ámbito

a donné une sorte d'expression pivot
si paradoxale soit-elle
à savoir
la perspective Kantienne.

en présence de ce que je vous ai appelé tout à l'heure le das Ding
pour autant que nous espérons qu'il fasse le poids du bon côté
opposé à cela
nous avons ce que je vous ai articulé l'autre jour
de la formule Kantienne du devoir
autrement dit
une autre façon de faire le poids.

Kant ne fait intervenir pour définir le devoir
purement et simplement et rien d'autre
que la règle de conduite universellement applicable
autrement dit
la poids de la raison.

Ce qui est tout à fait frappant
c'est bien entendu
qu'il y a à montrer
comment la raison
peut faire du poids.

Il y a toujours avantage à lire les auteurs dans le texte.

L'autre jour je vous ai fait état
du passage à l'horizon
dans le texte de Kant

ha dado una especie de expresión fundamental
por paradójica que pueda ser
a saber
la perspectiva kantiana.

ante lo que antes llamé das Ding
por mucho que esperemos que incline la balanza al lado bueno
por el contrario
tenemos lo que les expuse el otro día
de la fórmula kantiana del deber
es decir
otra forma de inclinar la balanza..

Kant recurre —para definir el deber
pura y simplemente y nada más
a la regla de conducta universalmente aplicable
es decir
al peso de la razón.

Lo que resulta bastante sorprendente
es por supuesto
que hay que demostrar
cómo la razón
puede tener peso.

Siempre es una ventaja leer a los autores literalmente.

El otro día les hablé
del pasaje que se vislumbra
en el texto de Kant

du Schmerz... de la douleur comme telle
comme corrélative de l'acte éthique.

J'ai pu m'apercevoir
que c'était passé
même à certains d'entre vous
pour qui je pense
que ces textes ont eu à un certain moment
une très grande familiarité...

Ceci est passé inaperçu.

Si vous ouvrez la *Critique de la raison pratique*
vous verrez
que pour nous faire croire
à l'incidence du poids de la raison
Kant prend un exemple
dont... je dois dire
que dans sa fraîcheur
il a un caractère tout à fait magnifique.

Je veux dire
qu'il invente à notre usage un double apologue histoire
de faire sentir
quel est le poids du principe éthique
pur et simple.

Voici le double apologue.

Il veut nous montrer

de Schmerz... del dolor como tal
como correlativo del acto ético.

Pude darme cuenta
de lo que había ocurrido
también para algunos de ustedes
para quienes creo
que estos textos han tenido en algún momento
unan gran familiaridad

Esto pasó desapercibido.

Si abren la *Crítica de la razón práctica*
veran
que para hacernos creer
en el impacto del peso de la razón
Kant toma un ejemplo
del que... debo decir
que en su frescura
tiene un carácter completamente magnífico.

Quiero decir
que inventa un doble apólogo para nuestro uso
sólo para hacernos sentir
el peso del principio ético
puro y simple.

Aquí está el doble apólogo.

Quiere mostrarnos

la prévalence possible du devoir comme tel
envers et contre tout
c'est-à-dire
envers et contre tout bien conçu
comme vitalement désirable.

Le ressort de la preuve
gît dans la comparaison de ces deux situations.

Kant dit:

> *Supposez que pour contenir les débordements*
> *d'un luxurieux*
> *on réalise la situation suivante.*
>
> *Il y a là dans une chambre*
> *la dame*
> *vers laquelle le portent momentanément ses désirs*
>
> *On lui laisse la liberté d'entrer dans cette chambre*
> *pour satisfaire son désir ou son besoin*
> *mais à la porte*
> *pour la sortie*
> *il y a le gibet*
> *où il sera pendu.*

Ceci n'est rien
Et ce n'est pas là le fondement de la moralité pour Kant.

Vous allez voir où gît le ressort de la preuve.

la posible prevalencia del deber como tal
contra todo pronóstico
es decir
contra todo bien concebido
como vitalmente deseable.

La base de la prueba
reside en la comparación de estas dos situaciones.

Kant dice:

> *Supongamos que para contener los excesos*
> *de una persona lujuriosa*
> *nos damos cuenta de la siguiente situación.*
>
> *Allí... en una habitación*
> *se encuentra la dama*
> *hacia la cual sus deseos lo llevan momentáneamente*
>
> *Se le da la libertad de entrar a esta habitación*
> *para satisfacer su deseo o su necesidad...*
> *pero en la puerta*
> *para la salida*
> *hay la horca*
> *donde será ahorcado.*

Esto no es nada
Y no es la base de la moralidad para Kant.

Verás dónde está la base de la prueba.

Pour Kant
il ne fait pas un pli
que le gibet sera une inhibition suffisante...

Pas question qu'un type aille baiser
en pensant qu'il aille passer au gibet à la sortie.

75

Ensuite
même situation
concernant la présence de la terminaison tragique:

Un tyran
offre à quelqu'un
le choix entre
- le gibet

et
- sa faveur

à la condition qu'il porte contre son ami
un faux témoignage.

Ici Kant met en lumière
et à juste titre
qu'on peut concevoir que quelqu'un mette en balance sa propre vie
avec le fait de porter un faux témoignage...

surtout —bien entendu...
si on pense que dans cette occasion
le faux témoignage

Para Kant
no hay duda
de que la horca será una inhibición suficiente:

No se trata de que un tipo vaya a follar
pensando que irá a la horca cuando se vaya.

75

Luego...
la misma situación
se refiere a la presencia del final trágico:

Un tirano
ofrece a alguien
la posibilidad de elegir entre
- la horca

y
- su favor

a condición de que dé falso testimonio
contra su amigo.

Aquí Kant destaca con razón
que es concebible
que alguien compare su propia vida
con el hecho de dar un falso testimonio...

sobre todo —por supuesto
si pensamos que en esta ocasión
el falso testimonio

n'est pas là porté sans conséquences fatales
pour la personne contre laquelle il est dirigé.

Donc le pouvoir de la preuve est ici...

Cc'est là qu'est le point intéressant frappant
remis à la réalité
je veux dire
au comportement réel du sujet.

C'est dans le réel que Kant
nous prie de regarder
quelle est l'incidence de ce que j'ai appelé en l'occasion
le poids de la raison
pour autant que Kant les identifie ici
au
poids du devoir.

Il y a pourtant une chose
qui à le suivre sur ce terrain
semble lui échapper:

c'est qu'après tout il n'est pas exclu
que dans de certaines conditions
le sujet dans le premier cas
je ne dis pas
s'offre au supplice
puisqu'en fin de compte
à aucun moment
l'apologue est poussé jusqu'à ce terme...

no se da sin consecuencias fatales
para la persona contra quien va dirigido.

Así que el poder de la prueba está aquí

Este es el punto interesante y sorprendente
devuelto a la realidad
es decir
al comportamiento real del sujeto.

En realidad Kant
nos pide que miremos el impacto
de lo que en esa ocasión llamé
el peso de la razón
en la medida en que Kant los identifica aquí
con
el peso del deber.

Sin embargo hay una cosa que...
siguiéndola en este terreno...
parece escaparse:

después de todo no se excluye
que bajo ciertas condiciones
el sujeto en el primer caso
no digo...
se ofrezca a la tortura
ya que en al final
en ningún momento
se empuja el apólogo a este fin

mais envisage
de s'y offrir.

C'est-à-dire
que quelle que soit la sorte d'évidence
notre philosophe de Königsberg
si sympathique personnage
il faut bien le dire je ne suis pas ici en train de dire
qu'il s'agit de quelqu'un de petite envergure
ni de minces capacités passionnelles
ne semble pas du tout considérer
qu'il y a aussi un problème
posé par le fait que dans
des conditions suffisantes
de ce que Freud appellerait Uberschätzung:
survalorisation de l'objet

Et c'est ce que je vais d'ores et déjà
et dès maintenant appeler
sublimation de l'objet

je veux dire dans cette condition
où l'objet de la passion amoureuse
prend une certaine signification

et c'est dans ce sens
que j'ai l'intention d'introduire la dialectique
où je prétends vous enseigner à situer
ce qu'est réellement la sublimation
dans certaines conditions de sublimation de l'objet féminin

sino que se plantea
ofrecerse a ello.

Es decir
que cualesquiera que sean las pruebas
nuestro filósofo de Königsberg
que personaje tan simpático hay que decirlo
no digo aquí que se trate
de alguien de pequeña estatura
ni de ligeras capacidades pasionales...
no parece en absoluto considerar
que también hay un problema
planteado por el hecho
de que en condiciones suficientes
de lo que Freud llamaría Uberschätzung:
sobrevaloración del objeto

Y esto es lo que voy a llamar
de ahora en adelante
sublimación del objeto

me refiero a esta condición
donde el objeto de la pasión amorosa
adquiere un cierto significado

y es en este sentido
que pretendo introducir la dialéctica
donde pretendo enseñarles a situar
lo que realmente es la sublimación
en ciertas condiciones de sublimación del objeto femenino

autrement dit
d'exaltation de l'amour
d'exaltation historiquement datable
et dont Freud nous donne même l'indice
dans cette petite note dont je vous ai parlé l'autre jour
où il nous dit que

pour le moderne
l'accent de la libido
est porté plutôt
sur l' objet
que sur la tendance...

Ceci pose une immense question
et c'est celle où j'entends vous introduire
si bien entendu
cela vous convient.

Comme je vous l'ai dit
cela doit tout de même nous mener
à passer quelques séances
sur quelque chose dont je vous ai déjà dit l'autre jour

l'uniforme chez Hamlet...
dans l'histoire germanique de la Minne
c'est-à-dire
une certaine théorie et pratique
de ce que l'amour doit être.

Pourquoi nous refuserions-nous à cela...

es decir
de exaltación del amor
de exaltación históricamente datable
y de las que Freud incluso nos da la pista
en esta pequeña nota de la que les hablé el otro día
donde nos dice que

para los modernos
el acento de la libido
se centra más
en el objeto
que en la tendencia

Esto plantea una pregunta inmensa
y es la que pretendo presentarles
si por supuesto
eso les conviene.

Como les dije
esto todavía debe llevarnos
a dedicar algunas sesiones
a algo de lo que ya les hablé el otro día:

El uniforme en Hamlet...
en la historia germánica de Minne —amor cortes...
es decir
una cierta teoría y una práctica
de lo que el amor debería ser.

¿Por qué deberíamos rechazar esto...?

nous passons bien du temps en des explorations ethnographiques
je ne vois pas pourquoi
nous ne nous intéresserions pas à la Minne

surtout si je vous affirme que c'est très intéressant
concernant certaines traces en nous
du rapport avec l'objet
qui ne sont pas concevables
sans ces antécédents historiques.

Donc
dans certaines conditions de sublimation o
on peut...

et la littérature des contes
qui représente quand même quelque chose
au point de vue fantasmatique
sinon strictement historique

Mais après tout
aussi bien des faits divers
qu'il ne serait pas —au cours de l'histoire...
impossible de recueillir

dire qu'il n'est pas impossible
qu'un monsieur couche avec une femme
en étant très sûr d'être
par le gibet ou autre chose...
zigouillé à la sortie.

Pasamos mucho tiempo en exploraciones etnográficas...
no veo por qué
no estaríamos interesados en la Minne...

Sobre todo si les digo que es muy interesante
sobre ciertas huellas en nosotros
de la relación con el objeto
que no son concebibles
sin estos antecedentes históricos.

Así...
en determinadas condiciones de sublimación
podemos...

y la literatura de cuentos
que todavía representa algo
desde un punto de vista fantástico
si no estrictamente histórico...

Pero al fin y al cabo...
hay tantos hechos diversos
que no sería imposible —a lo largo de la historia...
recogerlos,...

como no es imposible
que un señor se acueste con una mujer
estando muy seguro de que
en la horca o de cualquier otra forma...
lo matarán al salir.

Ce qui évidemment change quelque peu les données
tout au moins la valeur démonstrative
de l'exemple Kantien.

Ceci bien entendu
reste à la rubrique des excès passionnels
dans certaines rubriques
qui pour nous posent d'autres questions:

il n'est pas impossible que ce monsieur
envisage froidement
la même issue à la sortie
pour le plaisir de couper la dame en morceaux
—par exemple.

C'est l'autre cas également envisageable
et dont les annales criminologiques
nous fournissent un plus grand nombre d'exemples accessibles.

Ce que je suis en train de désigner par là
et si j'ai rapproché ces deux formes de la transgression
au-delà des limites
normalement désignées
- au principe du plaisir
  en face
- du principe de réalité

considéré comme critère du principe
à savoir
- la sublimation excessive de l'objet
  et

Lo que obviamente cambia un poco los datos
al menos el valor demostrativo
del ejemplo kantiano.

Esto por supuesto
queda en el apartado de los excesos pasionales
en determinados apartados
que nos plantean otras cuestiones...

No es imposible que este señor
imagine fríamente
el mismo desenlace a la salida
por el placer de cortar en pedazos a la dama
—por ejemplo.

Éste es el otro caso también posible
y del que los anales criminológicos
nos proporcionan un mayor número de ejemplos accesibles.

Lo que designo con esto
y si he juntado estas dos formas de la transgresion
más allá de los límites
normalmente designados
- al principio de placer
  frente
- al principio de realidad

considerado como criterio del principio
es decir
- la sublimación excesiva del objeto
  y

• ce qu'on appelle communément la perversion
dans le second cas.

À savoir
que pour le plaisir de couper la dame en morceaux
le monsieur accepte l'issue fatale à la sortie
c'est que d'ores et déjà
ceci nous permet de rapprocher l'un de l'autre
• sublimation
et
• perversion
pour autant qu'ils sont l'un et l'autre
un certain rapport du désir qui attire notre attention
sous la forme d'un point d'interrogation.

À savoir
si ce dont il s'agit dans l'occasion
n'est pas très précisément
ce qui nous permet
en face du principe de réalité
de trouver une espèce d'autre critère...

d'une autre... ou de la même...
moralité.

C'est... à savoir...
celle qui fait en somme
simplement hésiter le sujet
au moment de porter un faux témoignage
contre das Ding

• lo que comúnmente se llama perversión
en el segundo caso.

Es decir
que por el placer de cortar en pedazos a la dama
el caballero acepta el desenlace fatal a la salida
esto es
porque esto ya permite acercar en uno y otro
• sublimación
y
• perversión
en la medida en que ambas
son una cierta relación de deseo que atrae nuestra atención
en forma de signo de interrogación.

a saber
si de lo que se trata en la ocasión
no es muy precisamente
lo que nos permite
frente al principio de realidad
encontrar una especie de otro criterio...

de otra... o de la misma...
moralidad.

Es decir
lo que hace en suma
simplemente dudar al sujeto
en el momento de dar falso testimonio
contra das Ding

c'est-à-dire
le lieu de son désir
qu'il soit pervers ou sublimé

autrement dit
le registre de moralité
dirigé du côté
de ce qu'il y a au niveau de das Ding.

Il nous semble qu'après tout
nous ne progressons ici
qu'avec de gros sabots
et dans les sentiers de notre bon sens
à nous analystes
qui n'est pas un bon sens si étranger
que ça au bon sens tout court.

Ce qu'il y a au niveau de das Ding
du moment où il est révélé
c'est à savoir

qu'il s'agit du lieu des Triebe

pour autant justement
que nous nous apercevons
que les Triebe n'ont rien à faire comme tels
en tant qu'émergences que révélés par la doctrine freudienne
avec quoi que ce soit qui se satisfasse
d'une terminologie tempérée

es decir
el lugar de su deseo
ya sea perverso o sublimado
es decir

el registro de la moralidad
dirigida
hacia lo que hay en el nivel de das Ding.

Nos parece que al fin y al cabo
aquí sólo avanzamos
a pasos de gigante
y por los caminos de nuestro propio sentido común
a nosotros... analistas
que no es un sentido común tan ajeno
al sentido común —simplemente.

Lo que hay en el nivel de das Ding
desde el momento en que se revela
es... a saber

que se trata del lugar de las Triebe

precisamente en la medida
en que nos damos cuenta
de que las Triebe no tienen nada que hacer como tales
en cuanto emergencias reveladas por la doctrina freudiana
con nada de lo que se satisfaga
con una terminología moderada

de celle qui ordonne bien sagement l'être humain
dans ses rapports avec son semblable
dans cette construction harmonique
qui lui permet de trouver
les différents étages hiérarchiques de la société
depuis le couple
jusqu'à l'État.

76

Et ici
il nous faut bien alors revenir à la question
de ce que signifie la sublimation
telle que Freud essaie de nous en donner la formule.

La sublimation est par lui
rattachée aux Triebe
aux instincts comme tels.

C'est même
ce qui fait
pour les analystes et pour les disciples toute
la difficulté de sa théorisation.

Il s'agit...
Je vous prie de me dispenser pour aujourd'hui
de la lecture...
après tout pour vous fatigante
de tel ou tel passage de Freud
qui viendrait en son temps

con aquello que ordena muy sabiamente al ser humano en
sus relaciones con sus semejantes
en esta construcción armónica
que le permite encontrar
los diferentes niveles jerárquicos de la sociedad
desde la pareja
hasta el Estado.

76

Y aquí
debemos volver a la cuestión
de qué significa la sublimación
tal como Freud intenta darnos la fórmula.

La sublimación está para él
ligada a las Triebe
a los instintos como tales.

Esto es también
lo que hace que su teorización
sea tan difícil
para analistas y discípulos.

Se trata de...
Les ruego que me disculpen por hoy...
la lectura...
después de todo para Uds. agotadora
de tal o cual pasaje de Freud
que llegará en su momento

quand vous verrez tout l'intérêt qu'il y a
à trancher dans un sens ou dans un autre...

et de confirmer
si nous sommes oui ou non
dans la vraie articulation freudienne

Mais je ne pense pas pouvoir soutenir cet intérêt
dans la masse de votre assemblée
sans vous montrer
où je vise
c'est-à-dire
où je veux vous mener

il s'agit dans la sublimation
d'une certaine forme
—nous dit Freud de la façon la plus précise
de satisfaction des Triebe.

Ce qu'on traduit improprement par
- instincts
  ce qu'il faut traduire sévèrement par
- pulsions
  ou par
- dérives.

Ceci traduirait que ce Trieb
soit détourné de ce qu'il appelle
- Ziel
  c'est-à-dire son but.

cuando verán todo el interés que tiene
si se decide en una dirección u otra...

y para confirmar
si estamos o no
en la verdadera articulación freudiana

Pero no creo que pueda apoyar este interés
en la masa de la asamblea que son Uds
sin mostrarles
hacia dónde apunto
es decir
a dónde quiero llevarlos...

En la sublimación
se trata de una cierta forma
—nos dice Freud... de la manera más precisa...
de satisfacción de la Triebe.

Lo que se ha traducido mal como
- instintos
  lo que hay que traducir estrictamente por
- impulsos
  o
- derivas.

Esto traduciría que este Trieb
sea desviada de lo que llama
- Ziel
  es decir de su objetivo.

La sublimation nous est représentée essentiellement
comme étant distincte... justement...
de cette sorte d'économie de substitution
qui est celle où d'habitude se satisfait la pulsion
en tant qu'elle est refoulée.

Le symptôme
c'est le retour par voie de substitution signifiante
de ce qui est au bout du Trieb —de la pulsion
comme étant son but.

Et c'est ici
que la notion et la fonction du signifiant
prend tout son poids et sa portée...

C'est qu'il est impossible de distinguer autrement
ce que Freud considère
- comme le retour du refoulé
  de ce qui l'en distingue
- comme mode de satisfaction possible de la pulsion.

C'est-à-dire
ce paradoxe
que la pulsion peut trouver son but
ailleurs que dans ce qui est son but
et sans qu'il s'agisse là de cette substitution signifiante
qui est celle qui constitue la structure surdéterminée
l'ambiguïté
la double causalité fondamentale
de ce qu'on appelle

La sublimación se nos presenta esencialmente
como siendo distinta... precisamente...
de este tipo de economía de sustitución
que es aquella en la que la pulsión suele satisfacerse
en la medida en que es reprimida.

El síntoma
es el retorno por sustitución significante
de lo que está en la meta de la Trieb —de la pulsión
como siendo su objetivo.

Y es aquí
donde la noción y función del significante
adquiere todo su peso y su alcance...

Es imposible distinguir de otro modo
lo que Freud considera
como el retorno de lo reprimido
de lo que lo distingue
como modo posible de satisfacción de la pulsión.

Es decir
esta paradoja
de que la pulsión puede encontrar su meta
en otro lugar que no sea su meta
y sin que se trate de esta sustitución significante
que es la que constituye la estructura sobredeterminada
la ambigüedad
la doble causalidad fundamental
de lo que lo llamamos

le compromis symptomatique.

Cette notion
n'a pas fini de proposer aux analystes et aux théoriciens
sa difficulté.

Que peut vouloir dire ce changement de but...?
Qu'est-ce que ça peut être...?
puisque de but il s'agit
et non pas à proprement parler d'objet...

encore que —comme je vous l'ai souligné la dernière fois
et comme je ne peux encore que vous l'indiquer aujourd'hui
l'objet vienne très vite en ligne de compte.

Mais n'oublions pas ici
que Freud aussi nous fait très tôt remarquer
qu'assurément ici
il convient
de ne pas trop confondre bien loin de là
- la notion du but
  et
- celle de l'objet.

Et il y a très spécialement un passage
que je vous lirai quand il conviendra
mais dont je peux peut-être
d'ores et déjà vous donner la référence...
où Freud... précisément
si mon souvenir est bon

el compromiso sintomático.

Esta noción
sigue presentando dificultades
a analistas y teóricos.

¿Qué podría significar este cambio de meta...?
¿Qué podría ser...?
puesto que es de una meta que se trata
y no estrictamente de un objeto...

aunque —como ya les señalé la última vez
y como no puedo sino volver a indicarles hoy—
el objeto se plantea muy pronto.

Pero no olvidemos aquí
que Freud también nos señala muy temprano
que aquí sin duda
conviene ciertamente
no confundir en absoluto ni mucho menos
- la noción de meta-fin
  y
- la de objeto.

Y hay un pasaje muy concreto
que les leeré cuando sea oportuno
pero del que tal vez
ya pueda darles la referencia...
donde Freud... precisamente
si no recuerdo mal

dans *l'Einführung des Narzissmus*
accentue la différence qu'il y
a quant à la fonction de l'objet
entre
- ce qui est à proprement parler la sublimation
  et
- ce qui est idéalisation...

pour autant que l'idéalisation
est quelque chose qui a une fonction tout à fait différente...

pour autant qu'elle fait intervenir
- l'identification du sujet
- à un objet.

La sublimation est tout autre chose.

Les questions que se sont posées les analystes sur ce sujet
sont les mêmes au dernier terme
et ceux qui savent l'allemand
je leur indique un petit article
assez bien daté —il est de 1930
de Richard Sterba
sur ce problème

Zur Problematik der Sublimierungslehre
dans la revue Internationale Zeitschrift Volume VII
qui fait assez bien le point
des difficultés qu'à l'époque
c'est-à-dire

en el *Einführung des Narzissmus*...
acentúa la diferencia que hay
en cuanto a la función del objeto
entre
- lo que es propiamente sublimación
  y
- lo que es idealización...

en la medida en que la idealización
es algo que tiene una función completamente diferente

En la medida en que implica
la identificación del sujeto
con un objeto.

La sublimación es otra cosa.

Las preguntas que los analistas se han hecho sobre este tema
son las mismas en último término
y aquellos que saben alemán
les indico un pequeño artículo
bastante bien fechado —es de 1930
de Richard Sterba
sobre este problema.

Zur Problematik der Sublimierungslehre
en la revista Internationale Zeitschrift Volumen VII
que hace un balance bastante bien
de las dificultades de la época
es decir

après un article de Bernfeld
fondamental en la matière...

puis un article de Glover
dans l'International Journal of Psychoanalysis de 1931...
Je dis *après* mais c'est *avant* ...
En fait ils sont parus à peu près en même temps

et Glover n'a pas pu en faire état dans son article
parce que des questions de parution
ne lui ont pas permis d'en avoir connaissance avant
que son article soit déjà écrit.

L'article de Glover est intitulé
Sublimation substitution et anxiété sociale [24].

C'est un article en anglais
qui donnera beaucoup plus de difficultés
car c'est un article extrêmement long
extrêmement difficile à suivre

pour la raison qu'il promène littéralement

24 S. Bernfeld: *Pour une théorie de la sublimation* - Imago 1931 volume XVII
Trad. Claude Lorin Recherches en Psychanalyse 2004/1 n° 1 p. 179-188.

R. Sterba: *Zur problematik der sublimierungslehre*
Internationale Zeitschrift für Psychoanalyse XVI 1930 Heft 3/4 (1930)

E. Glover:*Sublimation Substitution and Social Anxiety*
International Journal of Psycho-Analysis págs. 263-297 - (1931).

después de un artículo de Bernfeld
fundamental en la materia...

luego un artículo de Glover
en el International Journal of Psychoanalysis de 1931
—dije *después* pero es *antes*...
de hecho aparecieron casi al mismo tiempo

y Glover no pudo informar sobre ello en su artículo
porque las cuestiones de publicación
no le permitieron conocerlo antes que su artículo
que ya estaba escrito.

El artículo de Glover se titula
Sublimación - sustitución y ansiedad social [24].

Este es un artículo en inglés
que les será de mucha más dificultad
porque es un artículo extremadamente largo
extremadamente difícil de seguir

por la razón de que literalmente

24 S. Bernfeld: *Por una teoría de la sublimación* Imago 1931 tomo XVII
Transcrip. Claude Lorin - Investigación en psicoanálisis 2004/1 n° 1 p. 179-188.

R. Sterba: *Zur problematik der sublimierungslehre*
Internationale Zeitschrift für Psychoanalyse XVI 1930 Heft 3/4 (1930)

E. Glover: *Sublimación sustitución y ansiedad social*
Revista Internacional de Psicoanálisis págs. 263-297 - (1931).

l'étalon de la sublimation
à travers toutes les notions
jusque là connues de l'analyse

pour essayer de voir
comment on peut
à tel ou tel niveau de la théorie
l'y faire coller.

Ceci donne un résultat très surprenant
de survol
et de reprise
de toute la théorie analytique
de bout en bout

et montre en tout cas
avec une très grande évidence
l'extraordinaire difficulté qu'il y a
à utiliser la notion de sublimation
dans la pratique
sans aboutir à des contradictions
dont ce texte vous
montrera très manifestement la pullulation

Pour nous
je voudrais tout de suite essayer
de vous montrer dans quelle direction
nous allons poser la sublimation

ne serait-ce que

arrastra el estándar de la sublimación
a través de todas las nociones
hasta ahora conocidas del análisis

para tratar de ver
cómo podemos
en este o aquel nivel de la teoría
hacerlas encajar.

Esto da un resultado muy sorprendente
de visión general
y resumen
de toda la teoría analítica
de principio a fin

y muestra en todo caso
con gran evidencia
la extraordinaria dificultad que hay
en utilizar la noción de sublimación
en la práctica
sin dar lugar a contradicciones
cuya proliferación
este texto les mostrará muy claramente.

En cuanto a nosotros
me gustaría intentar inmediatamente
mostrarles en qué dirección
vamos a tomar la sublimación

aunque sólo sea

pour nous permettre ensuite d'en éprouver le fonctionnement
et la valeur.

77

Cette satisfaction du Trieb
paradoxale
puisqu'elle semble se produire
—je vous l'ai expressément articulé...
ailleurs que là où est son but...

Est-ce que nous allons avec Sterba par exemple nous contenter...?

De dire qu'en effet
le but a changé...?

Qu'il était sexuel avant maintenant
qu'il ne l'est plus...

C'est d'ailleurs ainsi que Freud l'articule.

D'où
il faut conclure que la libido sexuelle est devenue désexualisée.

Et voici pourquoi votre fille est muette.

Est-ce que nous devons nous constater
que le terme qui est en dehors de cet autre registre
le registre Kleinien
qui en fait... à proprement parler

para permitirnos probar su funcionamiento
y su valor.

77

Esta satisfacción de la Trieb
paradójica
ya que parece ocurrir
—se los he dicho expresamente...
fuera de donde está su meta

¿vamos a contentarnos con Sterba por ejemplo...?

Con decir que efectivamente
la meta ha cambiado...?

Que antes era sexual
y que ahora ya no lo es...

Así lo expresa también Freud.

De lo cual
debemos concluir que la libido sexual se ha desexualizado.

Y por eso su hija es muda.

¿Deberíamos advertir nosotros mismos
que el término que está fuera de este otro registro
el registro kleiniano
que lo convierte... en rigor

la solution imaginaire
d'un besoin de substitution
de réparation
par rapport au corps de la mère
qui nous paraît contenir une certaine vérité
mais partielle

Est-ce que nous pouvons nous contenter de cette formule
de l'énergie libidinale désexualisée...?

Je crois que pour quiconque
qui ne se contente pas de formules de caractère verbal
—au sens
où ceci veut dire
vide de tout sens
dans un certain registre...

que ceux qui ne se contentent pas d'une telle solution
ceci provoquera au moins
à interroger d'un peu plus près
ce dont il s'agit dans la sublimation.

Vous devez quand même
d'ores et déjà pressentir dans quel sens
j'entends diriger notre propos.

La sublimation comme telle
et en tant qu'elle apporte au Triebe
une satisfaction différente de son but
de son but qui en fin de compte

en la solución imaginaria
de una necesidad de sustitución
de reparación
en relación con el cuerpo de la madre
que nos parece contener un verdad cierta
pero parcial

¿Podemos estar satisfechos con esta fórmula
de energía libidinal desexualizada...?

Creo que para cualquiera
que no esté satisfecho con fórmulas de carácter verbal
—en el sentido
de que esto significa
que están vacías de todo significado
en un determinado registro...

y para aquellos que no estén satisfechos con tal solución
esto... al menos... provocará preguntas
un poco más de cerca
acerca de qué se trata en la sublimación.

Sin embargo
ya deben tener una idea de la dirección
en la que pretendo dirigir nuestras observaciones.

La sublimación como tal
y en la medida en que aporta a la Triebe
una satisfacción distinta de su meta
de su objetivo que a fin de cuentas

est toujours défini comme son but naturel
est précisément dans les faits
ce qui révèle la nature propre du Trieb
en tant qu'il n'est pas purement l'instinct.

Autrement dit
qu'il a rapport avec das Ding comme tel
avec la Chose en tant qu'elle est distincte de l'objet.

Ceci va nous amener à distinguer
et ceci alors n'est vraiment pas difficile
car nous avons tout de la théorie freudienne
- des fondements narcissiques de l'objet pour nous guider
- de l'insertion de l'objet dans le registre imaginaire

à distinguer l'objet
pour autant qu'il spécifie les directions
les points d'attrait de l'homme
dans son ouvert
dans son monde

Pour autant que l'intéresse l'objet
en tant qu'il est plus ou moins son image
son reflet.

Cet objet précisément
- n'est pas la Chose
- n'est pas das Ding
  pour autant qu'elle est au cœur
  de l'économie libidinale

siempre se define como su meta natural...
es... precisamente... de hecho...
lo que revela la naturaleza propia de la Trieb como tal.
en tanto que no es puramente instintiva.

En otras palabras
se relaciona con das Ding como tal
con la Cosa en tanto distinta del objeto.

Esto nos llevará a distinguir
y esto entonces no es nada difícil
porque contamos con todo lo que nos ofrece la teoría freudiana
- los fundamentos narcisistas del objeto para guiarnos
- la inserción del objeto en el registro imaginario

para distinguir el objeto...
siempre que especifique las direcciones
los puntos de atracción del hombre
en su apertura,
en su mundo

en la medida en que el objeto le interesa
en cuanto es más o menos su imagen
su reflejo

Este objeto precisamente
- no es la Cosa
- no es das Ding
  en la medida en que está en el corazón
  de la economía libidinal...

et la formule la plus générale que je vous donne de la sublimation
est ceci:
qu'

elle élève un objet

—et ici je ne me refuserai pas
aux résonances de calembour qu'il peut y avoir
dans l'usage d'un terme
qui est celui que je vais amener...

à la dignité de la Chose.

Vous devez sentir immédiatement
ce que ceci comporte concernant...
par exemple
ce à quoi j'ai fait allusion
à l'horizon de notre discours
et où je viendrai la prochaine fois
à la sublimation de l'objet féminin.

Toute la théorie de la Minne ou de l'amour courtois

Un certain mode
qui a été en somme décisif...

pour autant que bien entendu
tout à fait effacé
dans ses prolongements sociologiques de nos jours
il garde
il laisse
tout de même des traces

y la fórmula más general que les doy de la sublimación
es ésta:
que

eleva un objeto

—y aquí no voy a resistirme
a los juego de palabras que puede haber
en el uso de un término
que es precisamente el que voy a mencionar...

a la dignidad de la Cosa.

Hay que sentir inmediatamente
lo que esto implica en cuanto a...
por ejemplo
a lo que he aludido
en el marco de nuestro discurso
y a lo que volveré la próxima vez:
la sublimación del objeto femenino.

Toda la teoría de la Minne o del amor cortés...

Una cierta modalidad
que fue —en definitiva... decisiva...

en la medida en que por supuesto
aunque haya sido completamente borrada
en sus prolongaciones sociológicas de nuestros días
conserva
y deja... a pesar de todo...
huellas

dans un inconscient
qui est un inconscient
pour lequel le terme de *collectif*
n'a aucun besoin d'être utilisé
d'inconscient traditionnel

véhiculé par toute une littérature
par une imagerie dans laquelle nous vivons
dans nos rapports avec la femme.

C'est pour autant que je vous montrais
qu'alors
d'une façon tout à fait consciente
précise
et je vous prouverai même plus:
qu'il a été délibéré...

ce n'est pas du tout
une création de l'âme populaire
de la fameuse *grande âme*
du temps béni du Moyen Âge
comme Gustave Cohen l'appelait...

c'est d'une façon délibérée
dans un cercle de lettrés
qu'ont été articulées les règles l'honnêteté
le code moral
grâce auquel
a pu être produit
ce déplacement

en un inconsciente
que es un inconsciente
para el que no es necesario
utilizar el término *colectivo*
del inconsciente tradicional

transmitido por toda una literatura
por una imaginería en la que vivimos
en nuestras relaciones con la mujer.

Por eso les mostraba
que en aquel entonces
de una manera totalmente consciente
y precisa...
y les demostraré incluso más:
que fue deliberado

No es en absoluto
una creación del alma popular...
de las famosa *gran alma*
de la bendita época de la Edad Media
como la llamaba Gustave Cohen

Fue de manera deliberada
en un círculo de eruditos
que se articularon las reglas de la honestidad
el código moral
gracias al cual
pudo producirse...
este desplazamiento...

cette promotion de l'objet
dont je vous montrerai
que dans son caractère d'absurdité...

...car comme l'a écrit un écrivain allemand
qui est spécialiste de cette littérature germanique médiévale

Il a employé le terme de l'*absurde Minne*...

Je vous montrerai dans le détail
les traits d'absurdité de ce code
en tant qu'il institue
qu'il constitue au centre d'une certaine société
quelque chose
qui comporte cette fonction particulière
d'un objet
qui est pourtant bel et bien
un objet naturel.

Ne croyez pas qu'on faisait moins l'amour
à cette époque
qu'à la nôtre.

C'est très précisément
en fonction du fait
que l'objet ici
est élevé à la dignité de la Chose comme telle

et telle que nous pouvons la définir dans notre topologie Freudienne
en tant qu'elle n'est pas glissée

esta promoción del objeto
del que les mostraré
que en su carácter de absurdo

...porque como escribió un escritor alemán
especialista en esta literatura germánica medieval

él ha empleado el término de la *absurda Minne* ...

Les mostraré en detalle
los rasgos de absurdo de este código
en la medida en que establece
que en el centro de una determinada sociedad
existe algo
que cumple esta función particular
de un objeto
que sin embargo es... sin duda alguna...
un objeto natural.

No crean que se hacía menos el amor
en aquella época
que en la nuestra.

Se debe precisamente
al hecho
de que el objeto aquí
se eleva a la dignidad de Cosa como tal

y tal como podemos definirla en nuestra topología freudiana
siempre que no se deslice

mais... en quelque sorte
cernée par le réseau des Ziele

C'est en tant que ce nouvel objet
promu à une certaine époque
est promu à la fonction de la Chose

qu'on peut s'expliquer ce phénomène
qui sociologiquement se présente —je vous l'assure
et s'est toujours présenté
à ceux qui l'ont abordé
comme franchement paradoxal...

de la promotion de tout signe
tout rite
fonction d'échange de thèmes

et spécialement
de thèmes littéraires
qui ont fait la substance
et l'incidence effective
de ce rapport humain
défini —si l'on peut dire...
selon les lieux et les époques
par des termes différents:
- amour courtois
- Minne
- et il y en a d'autres.

Nous ne pourrons certainement pas les épuiser.

sino que... de algún modo
queda rodeado por la red de los Ziele...

Es a medida que este nuevo objeto
promovido en un momento determinado...
es promovido a la función de Cosa

como se puede explicar este fenómeno
que sociológicamente se presenta —les aseguro...
y se ha presentado siempre
a aquellos que lo han abordado
como francamente paradójico...

de la promoción de todo signo
de todo rito
de función de intercambio de temas

y especialmente
de los temas literarios
que han definido la sustancia
y la incidencia efectiva
de esta relación humana
definida —por así decirlo...
según los lugares y las épocas
con diferentes términos:
- amor cortés
- Minne
- y hay otros.

Ciertamente no podremos agotarlos todos.

Sachez seulement
que la courbe et le cercle des Précieux
et des Précieuses au début du XVIIème siècle
en est la dernière manifestation dans notre cycle à nous.

Je voudrais tout de même dire
que vous n'avez pas pour autant là le dernier terme...

parce qu'il ne suffit pas de dire
on a fait ça et puis c'est comme ça
pour que tout soit résolu
pour que l' objet puisse venir jouer ce rôle

et vous verrez que ça
ne vous donnera pas la clef simplement de cet épisode historique.

Car bien entendu
ce que je vise au dernier terme
c'est à vous montrer sous plus d'une incidence
qu'il nous permet...
grâce à cette situation éloignée
que nous pouvons mieux saisir dans ses détails
ce qu'il en advient
pour nous par exemple
d'autres thèmes:
la façon dont nous nous comportons sur le plan de la sublimation

C'est à dire
d'une formation collective appréciée qui s'appelle l'art
par rapport à la Chose.

Sólo sepan
que la curva y el círculo de los Preciosos
y Preciosos a principios del siglo XVII
constituyen la última manifestación de ello en nuestro propio ciclo.

No obstante me gustaría decir
que eso no supone por ello... el punto final...

porque no basta con decir
hicimos eso y ya está...
para que todo quede resuelto,
para que el objeto pueda desempeñar ese papel...

y veran que eso
no les dará la clave de este episodio histórico.

Porque por supuesto...
lo que pretendo en última instancia
es mostrarles desde más de un punto de vista
que nos permita...
gracias a esta situación lejana
que podamos comprender mejor en sus detalles
lo que ello supone...
para nosotros —por ejemplo...
en otros temas:
la manera en que nos comportamos en el nivel de la sublimación

Es decir
en una formación colectiva apreciada que se llama arte
en relación con la Cosa.

78

Cette définition n'épuise pas
ne clôt pas le débat.

D'abord
parce qu'il faut que je vous l'affirme
que je vous la confirme
et que je vous l'illustre

et ensuite que je vous montre
que le terme.
pour que l'objet devienne ainsi disponible
il faut au dernier terme
que quelque chose se soit passé
au niveau du rapport
- de l'objet

au
- désir

Car c'est bien cela... naturellement...
qui nous intéresse.

Il est tout à fait impossible de l'articuler correctement
sans ce que nous avons dit l'année dernière
concernant le désir et son comportement.

Je voudrais seulement aujourd'hui terminer sur quelque chose
où je voudrais que vous ne voyiez qu'un exemple
mais un exemple paradoxal

78

Esta definición no agota...
ni cierra el debate.

Primero...
porque tengo que afirmárselos...
confirmárselos...
ilustrárarselos...

y a continuación tengo que mostrarles
que el término.
para que el objeto se vuelva así accesible
es necesario en última instancia
que haya ocurrido algo
en el plano de la relación
- del objeto

con
- el deseo

Porque eso es... naturalmente... eso...
lo que nos interesa.

Es absolutamente imposible articularlo adecuadamente
sin lo que dijimos el año pasado
sobre el deseo y su comportamiento.

Hoy solo quisiera terminar con algo
que me gustaría que consideraran simplemente un ejemplo...
pero un ejemplo paradójico

et un exemple diminuant
mais un exemple assez significatif
de ce dont il s'agit dans la sublimation.

Si nous sommes restés aujourd'hui au niveau de l'objet et de la Chose
je voudrais vous montrer
ce que c'est que cette sorte d'invention d'objet
dans une fonction spéciale
dont on dit que la société
l'estime l'évalue et l'approuve.

Ceci encore... vous ne pouvez même pas voir poindre pourquoi.

Ce petit exemple je vais l'emprunter
à quelque chose qui est de mes souvenirs
et dont je vous dis tout de suite
que vous pouvez le mettre à la rubrique psychologie
de la collection.

Quelqu'un qui a publié récemment
un ouvrage sur les collectionneurs et les ventes
où les collectionneurs sont présumés s'enrichir
m'a longtemps supplié de lui donner
quelques idées
sur le sens de la collection.

Je m'en suis bien gardé
parce qu'il
aurait d'abord fallu lui dire
de venir suivre mon séminaire

y un ejemplo que resta importancia,
aunque sea significativo
de lo que se trata en la sublimación.

Si hoy nos hemos quedado en el plano del objeto y de la Cosa
me gustaría mostrarles
qué es esta suerte de invención del objeto
en una función especial
de la que se dice que la sociedad
la estima la valora y la aprueba.

De nuevo... ni siquiera pueden ver por qué.

Voy a tomar prestado este pequeño ejemplo
de algo que forma parte de mis recuerdos
y del que les digo desde ya
que pueden ponerlo en la sección de psicología
de la colección.

Alguien que publicó recientemente
una obra sobre los coleccionistas y las subastas,
en la que se da por hecho que los coleccionistas se enriquecen,
me ha suplicado durante mucho tiempo
que le diera algunas ideas
sobre el sentido de la colección.

Me he guardado mucho de hacerlo
porque primero
habría tenido que decirle
que viniera a seguir mi seminario

pendant cinq ou six ans.

Psychologie de la collection

Bien entendu... il y a beaucoup à dire.

Je suis moi-même un peu collectionneur...

Et si certains parmi vous croient
que c'est par imitation de Freud
je leur en laisse le bénéfice.

Je crois que c'est pour de toutes autres raisons que lui.

Des collections de Freud
j'en ai vu des débris sur les étagères d'Anna Freud
et elles m'ont paru relever
plus
d'une certaine fascination
qu'exerçait sur lui
au niveau du signifiant
la coexistence de l'art et de la civilisation égyptienne
que d'un goût éclairé
de ce qu'on appelle un objet.

Ce qu'on appelle un objet
le fondement de la collection
est justement quelque chose
dont vous devez sévèrement distinguer le sens
de ce qu'on appelle un objet

durante cinco o seis años.

Psicología de la colección

Por supuesto que hay mucho que decir.

Yo también soy un poco coleccionista...

Y si algunos de ustedes creen
que es por imitarlo a Freud
les dejaré creerlo...

Creo que es por razones completamente diferentes a las de él.

De las colecciones de Freud
he visto restos en las estanterías de Anna Freud
y me han parecido reflejar
más
una cierta fascinación
que ejercía sobre él
a nivel del significante,
la coexistencia del arte y la civilización egipcia
que un gusto refinado
por lo que llamamos un objeto.

Lo que llamamos objeto
fundamento de la colección
es —precisamente... algo
cuyo sentido deben distinguir claramente
de lo que llamamos objeto

au sens où nous l'employons dans l'analyse

pour autant que l'objet
est un point de fixation imaginaire
donnant sous quelque registre
que ce soit satisfaction à une pulsion.

L'objet de collection
est tout autre chose

et je voudrais vous le montrer
dans un exemple
où la collection est réduite
à sa forme la plus rudimentaire.

Car on s'imagine qu'une collection
est faite
d'une diversité de rassemblements.

Eh bien... ce n'est pas forcé du tout
et le souvenir que j'évoquerai
est le suivant.

Pendant la grande époque de pénitence qu'a traversé notre pays
sous l'ère pétainiste
au temps de *travail-famille-patrie*
et la ceinture
je fus rendre visite à Saint-Paul de Vence
à mon ami Jacques Prévert

en el sentido en que lo usamos en el análisis

siempre que el objeto
sea un punto de fijación imaginario
que, en cualquier sentido,
satisfaga una pulsión.

El objeto de colección
es algo completamente distinto

y me gustaría mostrarles esto
en un ejemplo
donde la colección se reduce
a su forma más rudimentaria.

Porque imaginamos que una colección
está formada
por una diversidad de conjuntos.

Pues bien... eso no tiene por qué ser así en absoluto...
y el recuerdo que voy a evocar
es el siguiente.

Durante la gran época de penurias que atravesó nuestro país
bajo el régimen de Pétain
en la época del *trabajo-familia-patria*
y del *apretarse el cinturón*...
fui a visitar a mi amigo Jacques Prévert...
a Saint-Paul de Vence

Et j'y vis ceci
dont je ne sais pourquoi
le souvenir a resurgi dans ma mémoire ...

qui est d'une collection de boites d'allumettes.

C'était... vous le voyez... une collection
qu'on pouvait facilement s'offrir à cette époque.

Je veux dire que c'est même
tout peut-être
ce qu'on avait à collectionner.

Les boîtes d'allumettes se présentaient ainsi:
elles étaient toutes les mêmes
et disposées d'une façon extrêmement agréable
qui consistait
à ce que chacune
étant rapprochée de l'autre
par un léger déplacement du tiroir intérieur...

elles s'enfilaient les unes les autres
formant comme une longue bande cohérente
laquelle courait sur le rebord de la cheminée

Était capable ensuite de monter sur la muraille
d'affronter les cimaises
de redescendre le long d'une porte.

Je ne dis pas que cela allait ainsi à l'infini

Y vi esto
cuyo recuerdo
no sé por qué resurgió en mi memoria...

que era una colección de cajas de cerillas.

Era... ya lo ven... una colección
que uno podía permitirse fácilmente en aquella época.

Quiero decir que quizá fuera incluso
lo único
que teníamos para coleccionar.

Las cajas de cerillas tenían este aspecto:
eran todas iguales
y estaban dispuestas de una forma sumamente agradable,

que consistía
en que cada una
al estar cerca de la otra
gracias a un ligero desplazamiento del cajón interior...
se encadenaban unas con otras
formando una especie de larga franja coherente
que discurría por el borde de la chimenea

y que luego era capaz de subir por la pared,
enfrentarse a los listones de la pared
y volver a bajar a lo largo de una puerta.

No digo que eso continuara así hasta el infinito

mais c'était excessivement satisfaisant
du point de vue ornemental.

Je ne crois pas pourtant
que ce fut là le principal
et la substance de ce qu'avait de surprenant
ce collectionnisme

et la satisfaction en particulier
que pouvait y prendre celui
qui en était le responsable.

Je crois que le choc
la nouveauté
l'effet réalisé par ce rassemblement de boîtes d'allumettes vides
—ceci est absolument essentiel
était de faire apparaître
ceci auquel nous
nous arrêtons peut-être trop peu

c'est qu'
une boîte d'allumettes
n'est pas du tout simplement un objet

mais qu'il peut
en tout cas
sous cette forme Erscheinung —apparition
telle qu'elle était proposée
dans sa multiplicité vraiment imposante
être une Chose.

pero resultaba sumamente satisfactorio
desde el punto de vista ornamental.

Sin embargo, no creo
que eso fuera lo principal
ni la esencia de lo sorprendente
que tenía ese coleccionismo

ni... en particular...
la satisfacción que podía obtener de ello
quien era el responsable.

Creo que el impacto,
la novedad...
el efecto que producía esa colección de cajas de cerillas vacías
—esto es absolutamente esencial...
consistía en poner de manifiesto
esto en lo que quizá
nos detenemos demasiado poco:

es que
una caja de cerillas
no es en absoluto simplemente un objeto

sino que puede
—en cualquier caso...
en esta forma de Erscheinung —apariencia...
tal y como se presentaba
en su multiplicidad verdaderamente imponente...
ser una Cosa.

Autrement dit
que ça tient en soi-même.

Qu'une boîte d'allumettes
ce n'est pas simplement quelque chose avec un certain usage

Que ce n'est même pas
au sens platonicien
un type:
la boîte d'allumettes abstraite...

Que la boîte d'allumettes toute seule
est une Chose
avec sa cohérence d'être

et que c'est ici
dans ce caractère complètement gratuit
proliférant et superfétatoire
quasi absurde
sa *choséité* de boîte d'allumettes

qui était bel et bien visé comme quelque chose
qui dans l'absurdité du moment
donnait certainement au collectionneur
sa raison

dans ce mode d'appréhension de quelque chose
qui était moins important pour lui
comme boîte d'allumettes
que comme cette Chose qui subsiste

En otras palabras
que tiene sentido en sí misma.

que una caja de cerillas
no es simplemente algo con un determinado uso

Que ni siquiera es
en el sentido platónico
un tipo:
la caja de cerillas en abstracto.

Que la caja de cerillas por sí sola
sea una Cosa
con su propia coherencia de ser

y que está ahí
en este carácter completamente gratuito
proliferante y superfluo
casi absurdo
su *cosidad* de caja de cerillas

lo que se pretendía sin duda como algo
que en lo absurdo del momento
daba sin duda al coleccionista
su razón de ser

en esa forma de aprehender algo
que era... menos importante para él
como caja de cerillas
que como esta Cosa que perdura

dans une boîte d'allumettes

que quoi qu'il arrive et quoi qu'on fasse
on ne trouve pas ailleurs... indifféremment
dans n'importe quel objet.

Car si vous y réfléchissez
la boîte d'allumettes
est quelque chose qui se présente à vous sous une forme vagabonde
de ce qui pour nous a tellement d'importance

que de pouvoir prendre même à l'occasion
un sens moral
et qui s'appelle *le tiroir*.

Que la boîte d'allumettes n'est certainement pas
quelque chose qui soit indigne
de remplir éventuellement cette fonction.

Car... plus encore
si l'on peut s'apercevoir à cette occasion
que ce tiroir libéré
et non plus pris dans l'ampleur ventrale
commode...

ce fait
est quelque chose qui se présente avec un pouvoir copulatoire
dont précisément
l'image qui nous était dessinée par la composition prévertienne
était là

en una caja de cerillas

que pase lo que pase y hagamos lo que hagamos
no se encuentra en cualquier otro lugar... de forma indiferente,
en cualquier objeto.

Porque... si lo piensan bien...
la caja de cerillas
es algo que se les presenta en forma errante
de algo que para nosotros es tan importante

que incluso puede adquirir en ocasiones
un sentido moral
y que se llama *cajón*.

Que la caja de cerillas no es, sin duda...
algo indigno
de cumplir en su caso... esa función.

Porque... más aún
si en esta ocasión podemos darnos cuenta
que este cajón liberado
y ya no atrapado en la extensión ventral
de la cómoda...

este hecho
es algo que se presenta con un poder copulatorio
cuya imagen, precisamente,
tal y como nos la dibujaba la composición prévertiana
esta allí

tout à fait destinée
à la rendre à nos yeux sensible.

79

Eh bien
ce petit apologue
de la révélation de la Chose au delà de l'objet
vous montre... évidemment...
une des formes
en tout cas la plus innocente
de la sublimation.

Peut-être pouvez-vous y voir
pointer en tout cas
et sous une forme
qui n'était peut-être pas celle qu'on peut attendre d'abord
en quoi... mon Dieu...
la société peut s'en satisfaire.

Si c'est une satisfaction
dans ce cas en tout cas
c'est une satisfaction qui ne demande rien
à personne.

80

enteramente destinada
a hacerla susceptible a nuestros ojos.

79

Pues bien...
esta pequeña apología
sobre la revelación de la Cosa más allá del objeto
les muestra... evidentemente...
una de las formas
en todo caso la más inocente
de la sublimación.

Quizás puedan ver en ella
un indicio en cualquier caso
y bajo una forma
que quizás no era la que cabría esperar en un principio
en la que... Dios mío...
la sociedad puede sentirse satisfecha con ello.

Si se trata de una satisfacción
en este caso al menos
es una satisfacción que no exige nada
a nadie.

80 - fin

Vocabulario en Aleman - clase 4

Abfuhr: descargar el movimiento |4-4|
Befriedigungserlebnis: experiencia de satisfacción |48-4|
Bahnungen: Facilitaciones |11-4|
Besetzung: catexia - investimento |33-4|
Bewußtsein: Conciencia |38-4|
Bewegung: movimiento |28-4|
das Ding |4-4|
den Anderen: el otro |51-4|
Einführung: introducción |32-4|
Erlebnis: Experiencia |52-4|
Dingvorstellung |8-4|
fremde: extraño |43-4|
Gleich besetzung: igual catexia |32-4|
Gut: bien |58-4|
Lustprinzip: Ppio placer |25-4|
Mittel zur Reproduktion von Lust: medio para obtener placer |50-4|
Nebenmensch: vecino |41-4|
Neurosenwahl: elección de la neurosis |57-4|
Niederschriften: de las inscripciones |36-4|
Not des Lebens: urgencia de la vida |17-4|
Prägung: la acuñación |37-4|
Qualitätszeichen: marcas de calidad |44-4|
Realitätsprinzip: ppio realidad |25-4|
Sache |7-4|
etimológicamente
se trata de una operación jurídica en su origen
de este conflicto entre hombres.
Es la cosa jurídica cuestionada
Es el pasaje al orden simbólico.-

Sachvorstellungen: Representaciòn de cosas |7-4|
sich die Periode aneignen: que registra el período. |34-4|
sondern eine Aktion: sino una acción |50-4|
spezifische Aktion: acción específica |48-4|
Versagen des Glaubens: Fracaso de la fe |54-4|
Übung: la práctica |40-4|
Unbewußte: Incs |7-4|
Wahrnehmung: |35-4|
Verdrängung: represión |8-4|
Verneinung: negación |44-4|
Vollversammlung: Asamblea general |5-4|
Vorrat: provisión - stock |32-4|
Vorratskammer: el armario de almacenamiento |41-4|
Vorratsträger: soporte de la Q de la energía |41-4|
Vorbewußtsein: Preconciencia |38-4|
Vorstellung: idea - representción |30-4|
Wahrnehmung: percepción |36-4|
identidad de percepción
identidad de pensamiento

Wahrnehmungsbewußtsein: Conciencia perceptiva |33-4|
Wortvorstellun: conceptos |10-4|
Wortvorstellungen: ideas de palabras |7-4|
Wortvorstellung : representación de palabra |30-4|
Wort: palabra |15-4|

Vocabulario en Aleman - clase 5

wiederzufinden: encontrar de nuevo |7-5|
Gedanken: Pensamientos |12-5|
Lust-Unlust |11-5|
motorisch: motor |14-5|
sekretorisch; secretor |14-5|
Erscheinung: apariencia |20-5|
Vorstellungsrepräsentanz: representante de las representaciones |23-5 6-15-8|
Jedermanding: cosa de todos |30-5|
Großding: gran cosa |30-5|
Wahrnehmungszeichen: signos de percepciones |33-5|
vermeidet: elididas |34-5|
Lautwerden: ruido sordo |35-5|
verborgen: oculto |35-5|
verneint: denegado |35-5|
Verwerfung: forclusion |41-5|
Gleichzeitigkeit: simultaneidad |42-5|
Geviert: cuadrado |43-5|

Vocabulario en Aleman - clase 6

allgemein: universal |27-6|
Das Gute des Objekts: El objeto bueno |10-6|
der Trug: el engaño |58-6|
enfremdet: alienado - alejarse internamente de alguien |5-6|
Greißler: pequeño tendero |15-6|
gute Willen: buena voluntad |29-6|
pathologisches Objekt |27-6|
Religionsschwärmereien: Entusiasmos religiosos |64-6|
Sicherung: protección - garantía |12-6| |58-6|
Wunsch |10-6|

Vocabulario en Aleman - clase 7

Befriedigung: satisfacción |35-7|
Einführung: Introduccion [al narcicismo] |42-7|
Flüssigkeit: fluidez |25-7|
Fixierbarkeit: fijación |7-7|
Genitalprimat: primacía genital |22-7|
Haftbarkeit: responsabilidad |7-7|
Ichlibido - Objektlibido |42-7|
Instinkt |23-7|
Minnesang: cancion cortesana alemana |64-7|
Netz: red |25-7|
Netz des Triebe: red de pulsiones |23-7|
Objekt |36-7|
partiallust: placer parcial |24-7|
Reaktionsbildung: formación reactiva |39-7|
Sublimierung |5-7-7|
Surrogat: sustituto |38-7|
Trieb |17-7|
Verschiebbarkeit: Desplazabilidad |24-7|
Vorlesungen: Coferencias |20-7|
Ziel: la meta |36-7|

VOCABULARIO EN ALEMAN a-z

Erscheinung: apariencia |65-8|

Minne --amor cortes.- |42-8|

Schmerz: dolor |36-8|

Spaltung: escisión |8-8|

splitting: división |8-8|

Uberschätzung: sobrevaloración del objeto |40-8|

Wille: voluntad |16-8|

Über-Ich: superyo |46-5|